

# Raport Anual

## *Annual Report*

ediția / edition 2018



**Asociația Berării României, vocea sectorului berii** 04  
*Brewers of Romania, the voice of the beer sector*

**Asociația Berării României: momente reper** 06  
*Brewers of Romania Association: milestones*

**Responsabilitatea față de comunitate** 08  
*Responsibility towards community*

**Asociația Berării României: evenimente de referință** 12  
*Brewers of Romania Association: key events*

**Opinii management industria berii** 14  
*Beer Industry Management Opinions*

**Mesajul Secretarului General  
al Asociației Berării Europei** 22  
*The message of the Secretary General  
of the Brewers of Europe Association*

**Piața berii, în acord cu tendințele europene** 24  
*Beer market, in line with European trends*

**Sectorul berii, un factor cheie pentru  
creșterea economică** 26  
*The beer sector, a key factor for economic growth*

**Sectorul berii, partener al autorităților  
în crearea de bunăstare** 28  
*Beer sector, partner for the authorities in creating welfare*

**Sectorul berii, stimul pentru agricultura României** 32  
*Beer sector, a stimulus for Romanian agriculture*

**Volumul pieței berii în 2017** 36  
*The volume of the beer market in 2017*

**Berea și bucuria de a petrece momente plăcute alături de cei dragi** 40  
*Beer and the joy of spending happy moments with the loved ones*

**42 Un stil de viață sănătos și consumul moderat de bere**  
*A healthy lifestyle and the moderate beer consumption*

**44 Ingredientele naturale pentru un gust desăvârșit.  
Arta fabricării berii.**  
*Natural ingredients for a perfect taste. The art of brewing*

**46 Bergenbier S.A.**

**48 HEINEKEN România**

**50 Martens S.A.**

**52 United Romanian Breweries Bereprod**

**54 Ursus Breweries**

**56 Berarium**

**58 Soufflet Malt România**

**60 Asociația Producătorilor de Hamei din România**  
*Association of Hops Producers of Romania*

**62 Mărcile berarilor noștri**  
*Our members' brands*

**64 Contacte**  
*Contacts*



# Asociația Berării României



**Brewers of Romania,  
the voice of the  
beer sector**

01

*Vocea sectorului berii*

Asociația Berării României reprezintă vocea sectorului local al berii. Orientată permanent către dialogul constructiv, Asociația Berării României transmite autorităților, mediului de afaceri și consumatorilor, valorile esențiale care definesc sectorul local al producției de bere: responsabilitate și sustenabilitate.

*The Brewers of Romania Association accounts for the voice of the local beer sector. Constantly focused on a constructive dialogue, the Brewers of Romania conveys essential values that define the local sector of beer production before authorities, the business environment and consumers: responsibility and sustainability.*

Fondată în 2004, Asociația Berării României a avut încă de la început o viziune corectă privind complexitatea procesului de fabricare a berii, astfel încât organizația reunește nu doar producători de bere, ci și furnizori de materii prime agricole necesare producției.

Având misiunea de a veghea la menținerea unui mediu de afaceri sănătos și a unei industrii a berii responsabilă, Asociația are totodată un rol activ în dezvoltarea culturii berii în România.

Începând din 2008, Asociația Berării României oferă o dimensiune europeană industriei locale a berii, aderând la marea familie a producătorilor de bere europeni reprezentați prin organizația Berării Europei.

*Established in 2004, the Brewers of Romania Association had an accurate view of the intricacy of the brewing process from the start, and that is why our organization joins together both beer producers, as well as suppliers of agricultural raw materials needed for production.*

*With a mission to oversee and ensure a healthy business environment and a responsible beer industry, the Association has always played an active role in developing the beer culture in Romania.*

*As of 2008, the Brewers of Romania Association has been providing an European dimension to the local beer industry, after adhering to the large family of European brewers represented by the Brewers of Europe Organization.*

**6** producători  
furnizează  
împună **80%** peste  
din cantitatea de bere  
consumată în România

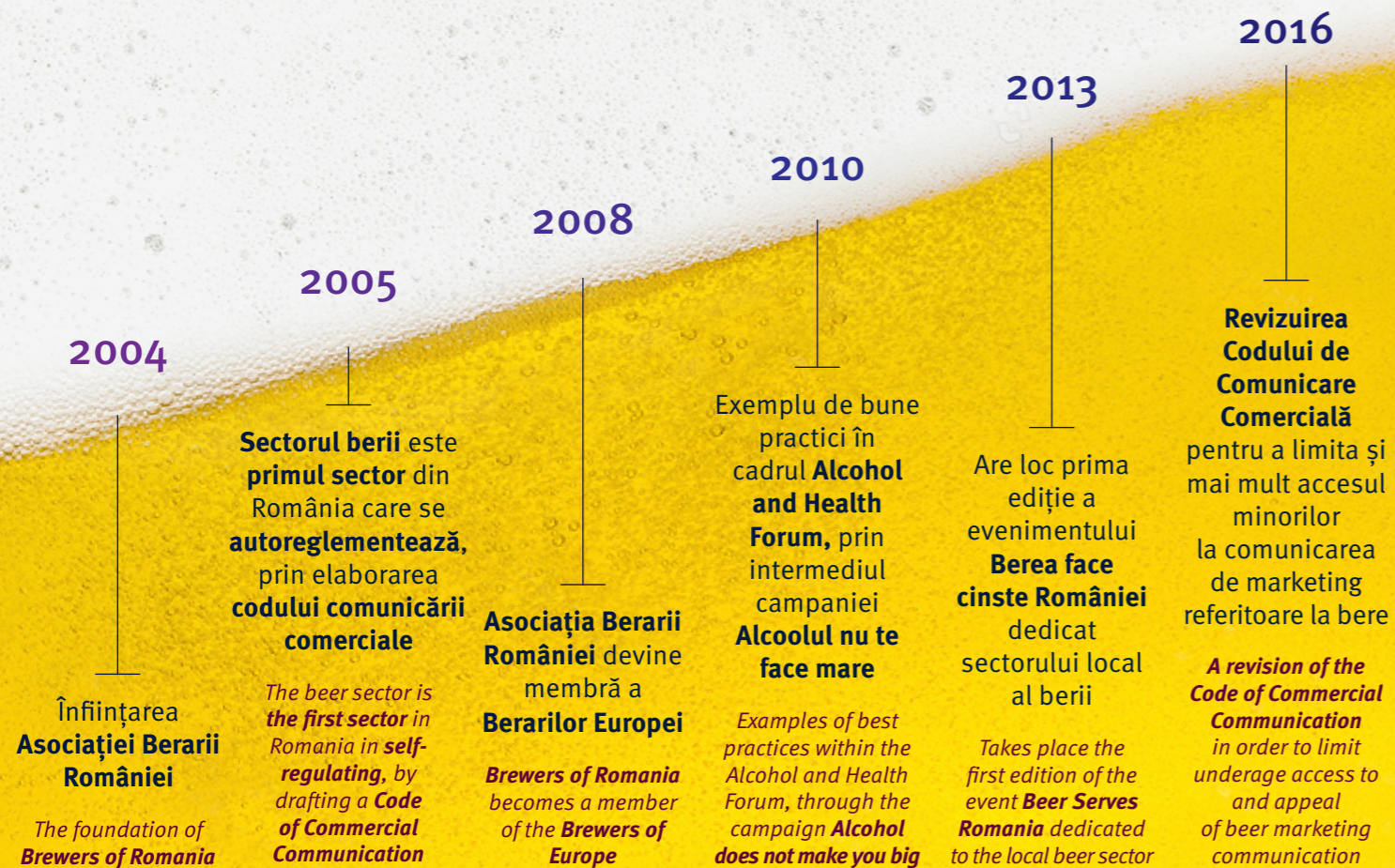
*Altogether, the six brewers account for over 80% of the amount of beer consumed in Romania.*



# Asociația Berarii României

*Momente reper*

Brewers of Romania Association  
Milestones



# Membrii Asociației

Members of the association

Bergenbier  
A MOLSON COOLES COMPANY



HEINEKEN



URSUS  
Breweries



Reprezentanți ai producătorilor de materii prime  
*Representatives of raw materials producers*



ASOCIAȚIA PRODUCĂTORILOR DE HAMEI DIN ROMÂNIA  
*Association of Hops Producers of Romania*

# Responsabilitatea

*fata de comunitate*



## Responsability towards community

De la elaborarea de standarde ale comunicării comerciale, la campanii de informare și educare ce au vizat diferite categorii de public, activitățile Asociației au avut constant un numitor comun: responsabilitatea.

*From setting out standards for commercial communication, to information and education campaigns targeting various publics, the Association's activities have been constantly driven by a common principle: responsibility.*

## Comunicare comercială responsabilă

### Responsible commercial communication



Prin elaborarea Codului de Comunicare Comercială Responsabilă privind Berea, industria berii a devenit prima industrie locală care s-a autoreglementat, stabilind astfel un standard de bune practici la nivelul întregului mediu românesc de afaceri. Codul de Comunicare Comercială este și în prezent anexă a Codului de Practică în Publicitate al RAC (Romanian Advertising Council), Asociația Berării României fiind membră a Consiliului Director al organizației.

*With the development of the Code on Responsible Commercial Communication on Beer, the beer industry became the first industry in our country to self-regulate, setting a best practice standard within the entire Romanian business environment. The Code of Commercial Communication is enclosed as an Annex to RAC's Code of Advertising Practice, the Brewers of Romania Association being a member of the Managing Board of RAC (Romanian Advertising Council).*

campania

# „Cedează volanul când bei!”

## Pass the steering wheel when you drink

„*Niciodată nu mă urc băut la volan*” declară prezentatorul TV Răzvan Fodor, ambasador al celei de-a zecea ediții a campaniei „*Cedează volanul când bei!*”. Inițiată în anul 2008 de Asociația Berarii României, cu sprijinul Direcției Rutiere din cadrul Inspectoratului General al Poliției Române, campania s-a desfășurat în perioada sărbătorilor de iarnă și a avut ca obiectiv conștientizarea riscurilor la care șoferii auto se expun sau îi expun pe cei dragi lor și pe alți participanți la trafic, când conduc sub influența băuturilor alcoolice.

În calitate de ambasador al campaniei, Răzvan Fodor a postat pe pagina sa de Facebook o serie de materiale video prin care a explicat fanilor cât este de important să nu urce la volan după o petrecere la care au consumat băuturi alcoolice, ci să recurgă la altă modalitate pentru a ajunge în siguranță acasă, fie că e transportul public, serviciile de taxi sau chiar un prieten care nu a băut.

“*I never drink and drive*”, declared the TV moderator Răzvan Fodor, ambassador of the tenth edition of the campaign “Pass the wheel when you drink!”. Launched in 2008 by the Brewers of Romania Association, with the support of the Road Directorate within the General Inspectorate of Romanian Police, the campaign was implemented during the winter holidays and was focused on raising awareness on the risks to which drivers expose themselves or their loved ones and other road users, when driving under the influence of alcoholic beverages.

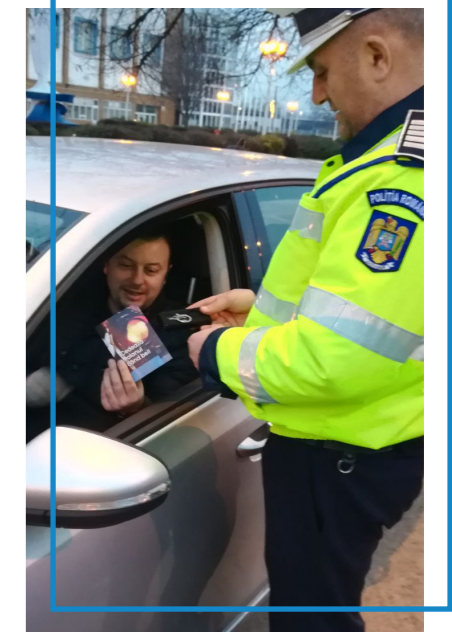
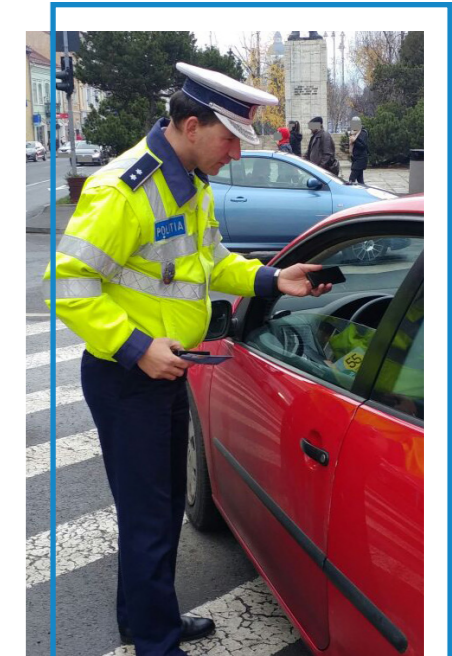
As campaign ambassador, Răzvan Fodor posted on his Facebook page a series of videos explaining fans why it is important not to get behind the wheel after leaving a party where you consumed alcoholic beverages, but rather opt for a different mean to get home safely, whether by using public means of transportation, taxi services or even a sober friend.

« *Direcția Rutieră din cadrul Inspectoratului General al Poliției Române a susținut încă de la prima ediție campania “Cedează volanul când bei!” identificând un obiectiv comun cu cel al tuturor demersurilor instituției noastre: creșterea siguranței rutiere. Propunându-și să îi informeze și responsabilizeze pe șoferi privind riscurile asociate conducerii unui autovehicul sub influența băuturilor alcoolice, campania contribuie în mod cert la creșterea gradului de siguranță rutieră într-o perioadă cu riscuri sporite pentru toți participanții la trafic, cum este cea a sărbătorilor de iarnă. Mai mult, activitățile programate le completează ideal pe cele desfășurate de Poliția Română în cadrul campaniei naționale de educație rutieră “Alege viața!”*», a declarat Florentin Brăcea, Director, Chestor de poliție, Poliția Română.

Cu sprijinul Direcției Rutiere din cadrul Inspectoratului General al Poliției Române au fost organizate filtre rutiere pentru măsurarea alcoolemiei în zece orașe ale țării, inclusiv în București. Astfel, aproape 2.000 șoferi au fost informați despre pericolele la care se expun dacă conduc sub influența alcoolului, dar și recompensați pentru faptul că alcooltestele au indicat nedepășirea limitei legale admise.

“*The Road Directorate within the General Inspectorate of the Romanian Police has been supporting this campaign ‘Pass the wheel when you drink’ since its first edition, by identifying a shared goal between it and all the endeavors of our institution: improve road safety. The campaign, which is aimed at informing and making drivers accountable when it comes to the risks associated to driving a vehicle under the influence of alcohol, also contributes to enhancing road safety in a time of increased risks for all traffic users, such as the winter holidays. Furthermore, the activities perfectly complement those carried out by the Romanian Police as part of the national road education campaign ‘Choose life!’*”, declared Florentin Brăcea, Director, Police quaeator, Romanian Police.

With the support of the Road Directorate within the General Inspectorate of Romanian Police, road filters were organized to establish the blood alcohol content in ten cities across the country, including Bucharest. Thus, almost 2,000 drivers were informed of the dangers they expose themselves to when driving under the influence of alcohol and were also rewarded after the blood alcohol tests indicated results below the legally admissible limit.



# Asociația Berării României Evenimente *de referință*

Brewers of Romania Association  
Key events

## Berea Face Cinste României la a V-a ediție Beer Serves Romania, the 5<sup>th</sup> Edition

Evenimentul Berea Face Cinste României celebrează an de an modul în care sectorul berii își pune amprenta pozitivă asupra evoluției economice și sociale a României.

*Beer serves Romania celebrates the positive impact that the beer sector has on the economic and social development of Romania.*

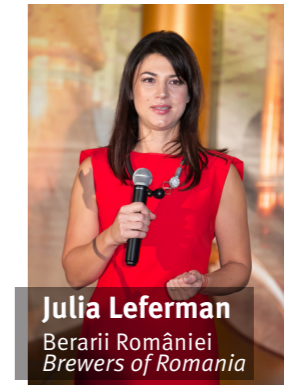


**Evenimentul reunește reprezentanți ai autorităților române și ai producătorilor de bere, precum și personalități ale vieții publice și parteneri.**

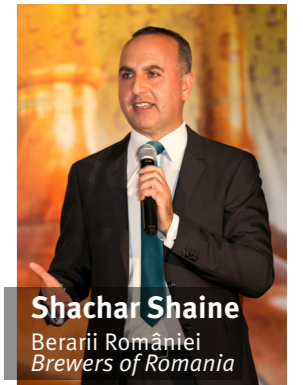
Fie că ne referim la locurile de muncă și valoarea adăugată create la nivelul tuturor activităților conexe producției de bere sau la importante contribuții la bugetul de stat ale sectorului berii, fie că vorbim de prezența activă a producătorilor de bere la nivelul comunităților locale prin intermediul programelor de responsabilitate socială și prin sponsorizarea unor evenimente muzicale sau sportive, nu facem decât să reconfirmăm implicațiile profund pozitive pentru economie ale fiecărui pahar de bere produs în România.

*The event gathers Romanian authorities and representatives of the beer producers, also key opinion leaders and partners.*

*Either we speak about the jobs and the value added created in all the beer production related fields or the important contributions to the state budget, or we speak about the presence of the beer producers in the local communities, through social responsibility programs and sponsoring of various music or sports events, we just reaffirm the positive economic impact of every beer glass produced in Romania.*



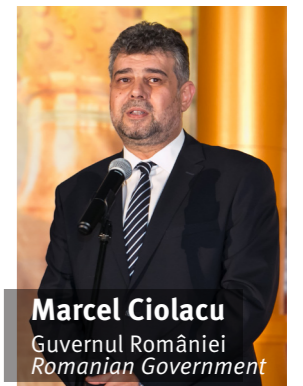
**Julia Leferman**  
Berarii României  
Brewers of Romania



**Shchar Shaine**  
Berarii României  
Brewers of Romania



**Daniel Botănoiu**  
Ministerul Agriculturii  
Ministry of Agriculture



**Marcel Ciolacu**  
Guvernul României  
Romanian Government



*Lucian Ghinea*  
Președinte / President

**Bergenbier**  
A MOLSON COORS COMPANY



De aproape 30 de ani un jucător important pe piața berii din România, Bergenbier S.A. a reușit să încânte consumatorii de bere cu mărci inovatoare, la o calitate ireproșabilă. Am promovat de-a lungul timpului responsabilitate în tot ceea ce facem, fiind un promotor activ al unui mediu de afaceri corect. Sunt mându că avem un portofoliu de mărci care acoperă toate segmentele, astfel reușind să propunem berea potrivită și la o calitate superioară fiecărui consumator, indiferent de ocazie.

Alături de partenerii noștri din comerțul modern și tradițional, vom continua misiunea noastră de a încânta consumatorii de bere din România, oferind și în acest an experiențe minunate alături de berile noastre.

Ca membru fondator Berarii României, Bergenbier S.A. a susținut de-a lungul timpului eforturile Asociației în promovarea culturii berii și a unui stil de viață sănătos și echilibrat. Vom continua alături de partenerii noștri din Asociație să încurajăm un mediu de afaceri stabil și predictibil la nivel fiscal, o condiție necesară pentru ca industria berii să poată acționa în continuare ca un motor al economiei României.

*For the last almost 30 years, from its position as an important player on the beer market in Romania, Bergenbier S.A. has succeeded in delighting beer consumers with innovative brands, of impeccable quality. We have always promoted responsibility in everything we do, being an active promoter of a right business environment. I'm proud that we have a portfolio of brands that covers all segments, being able to offer the right high quality beer to every consumer, no matter the occasion.*

*This year also, along with our partners in modern and traditional trade, we will continue our mission of delighting beer consumers in Romania, by offering wonderful experiences alongside our beers.*

*As founding member of Brewers of Romania, Bergenbier S.A. has long supported the Association's efforts in promoting beer culture and a healthy and balanced lifestyle. We will continue alongside our partners in the Association to encourage a stable and predictable fiscal environment, a prerequisite for the beer industry to continue to act as a driver of Romania's economy.*



*Onno Rombouts*  
Director General / Managing Director



Suntem mândri ca și în 2018 să fim alături de colegii noștri din Asociația Berarii României și, împreună, să continuăm să dezvoltăm industria berii în România, să diversificăm gustul berii, experiențele construite în jurul ei și beneficiile pe care această industrie le aduce economiei românești.

Anul acesta vom continua să sprijinim o industrie a berii implicată social în România, generând beneficii pentru cei peste 20.000 de angajați direcți și indirecti, pentru comunitățile locale și consumatori.

*We are proud to be by the side of our colleagues in the "Brewers of Romania" Association also in 2018, and to continue developing the beer industry in Romania, to diversify the taste of beer, the experiences built around it and the benefits brought by this industry to the Romanian economy.*

*This year we will continue to support a socially involved beer industry in Romania, generating benefits for over 20.000 direct and indirect employees, local communities and consumers.*





*Shachar Shaine*  
Președinte / President



**F**acem parte cu mândrie din Asociația Berarii României încă de la înființarea sa și ne bucurăm să împărtășim valori și obiective comune cu membrii asociației, fapt care contribuie la dezvoltarea culturii berii în România.

Anul acesta vom duce mai departe, împreună cu colegii noștri, misiunea pe care ne-am asumat-o, aceea de a promova o industrie a berii responsabilă și puternică în România, care să ne întărească poziția pe piața europeană de bere. De altfel, implicarea URBB în proiectele asociației este o extindere firească a misiunii pe care ne-am asumat-o de peste 20 de ani în cadrul companiei noastre.

Suntem hotărâți să continuăm această tradiție și vom susține în permanență bunele practici în mediul de afaceri, la fel cum vom continua să acordăm o atenție deosebită mediului înconjurător.

*We are proud members of the Brewers of Romania Association since its beginnings and we are glad to share common values and goals with the other members of the association, contributing to the development of the beer culture in Romania.*

*This year, together with our colleagues, we will continue our mission to promote a responsible and strong beer industry in Romania, which will strengthen our position on the European beer market. Besides, the involvement of URBB in the association's projects is a natural extension of the mission we have assumed for over 20 years in our company.*

*We are motivated to continue this tradition and we will constantly support good business practices, just as we will persevere to pay special attention to the environment.*



*Igor Tikhonov*  
Președinte / President



**U**rsus Breweries este un angajator local care își continuă dezvoltarea și rămâne dedicat angajaților, consumatorilor, clienților și societății. Suntem mândri de brandurile noastre românești și de contribuția noastră socio-economică.

Dezvoltarea continuă a companiei în România, a dus la colaborarea cu un număr mare de IMM-uri, generând beneficii economice pe întregul lanț valoric. Suntem, totodată, un partener de încredere al Guvernului și un important contribuabil la bugetul statului. Ursus Breweries este o companie locală, care angajează peste 1400 de oameni talentați în 5 orașe și care se bazează pe economia locală, achiziționând din România aproape 70% din bunurile și serviciile necesare.

Ne apropiem de sărbătorirea a 300 de ani de existență a Timișoreana. Suntem onorați de acest moment unic, dar în același timp suntem privilegiați să fim păstrătorii celor mai prestigioase branduri de bere românești. Totodată, ne bucură faptul că între angajații noștri se regăsesc unii dintre cei mai renumiți maeștri berari, care beneficiază de recunoaștere globală. Iar toate acestea sunt realizate pentru beneficiul consumatorilor români.

*Ursus Breweries is a local employer, committed to develop our business and to dedicate our activity to employees, consumers, customers and society at large. We have a deep pride in our Romanian brands, and in our socio-economic contribution.*

*With continued growth of Ursus Breweries in Romania, a great number SMEs are "fueled" by our operations, thus contributing to economic benefits across our value chain. Simultaneously, we are a reliable partner to the Government and an important tax contributor to the state budget. We are a localized business, employing over 1400 local talents in 5 large cities and acquiring almost 70% of the products and services from Romania.*

*We approach the celebration of 300 years of existence for Timisoreana. Apart from being honored by this unique moment, we also feel privileged to be the safe-keepers of the most prestigious Romanian beer brands. We are also proud that among our people we have some of the most outstanding beer specialists, worth of global recognition. And, all of these, are in the service of Romanian consumers.*



*Johan De Smet - Van Damme*  
Director General / General Manager



**A**nul 2017 a fost unul de tranziție pentru Martens SA Galați. O echipă nouă cu energie proaspătă a fost numită și astfel am redevenit cu adevărat o mică “familie” de berari.

Schimbarea preferinței consumatorilor de bere de la PET la sticlă și doză implică schimbări fundamentale ale afacerii noastre. Inovația reală este acum, mai mult ca niciodată, factorul conducător.

„Senior” a devenit marca noastră fanion. O rețetă germană originală o face referința între berile de tip Lager German.

De asemenea, segmentul berilor craft merită atenția noastră. „MaDonna” a trecut printr-un amplu proces de re poziționare și este acum disponibilă în patru variante: Blanche, Orange, Ambre și Brune. Toate produse în loturi mici.

În 2018 toate eforturile noastre sunt direcționate către consumatorul român. 100 de ani de România reprezintă un eveniment important și îl sărbătorim cu o ediție specială de „Hora Unirii”.

Suntem mândri și onorați să facem parte integrantă din cultura românească.

*2017 has been a transition year for Martens SA Galati. A new team with renewed energy has been appointed and we have become again a real “Family” of brewers.*

*The shift from big PET towards glass and cans is fundamentally changing our business. Real innovation is now, more than ever, the driver. Senior has become our leading brand. An original German recipe, making it the reference in German-style lagers.*

*Also, the craft beer trend deserves our attention. “MaDonna” has received a complete makeover and is now available in four variants: Blanche, Orange, Ambre and Brune. All crafted in small batches.*

*In 2018 all our efforts are directed towards the Romanian consumer. 100 years of Romania is an important milestone and we are celebrating it with a special edition of “Hora Unirii”.*

*We are proud and honored to be a part of the Romanian culture.*



*Marius Mircea*  
Director General / General Manager



**B**erarium SRL din Timișoara este o microfabrică de bere care produce exclusiv bere nefiltrată și nepasteurizată din clasa premium. Berarium SRL s-a făcut cunoscută pe piața locală prin intermediul brandurilor „Clinica de Bere”, „Terapia Gold” – bere blondă nefiltrată, și „Terapia Platin” – bere albă nefiltrată. Prin asocierea noastră cu Berarii României dorim să atragem atenția industriei de bere și autorităților statului din România asupra existenței noastre, ca microproducător de bere. Totodată, încercăm să încurajăm dezvoltarea acestei ramuri, încă neexploatăată, a industriei de bere din România.

Pe această cale dorim să mulțumim Asociației Berarii României că a dat curs cererii noastre de a deveni membri și, mai ales, apreciem că a înțeles nevoile specifice microproducătorilor de bere și că le-a reprezentat cu succes în fața autorităților statului în vederea creării unui climat propice dezvoltării acestui segment de piață.

*Berarium SRL is a microbrewery from Timisoara which exclusively produces premium unfiltered and unpasteurized beer. Berarium SRL became known locally through the following brands: “Clinica de bere”, “Terapia Gold” (unfiltered blonde ale) and “Terapia Platin” (unfiltered wheat beer). Through our association with Brewers of Romania we wish to draw the attention of the beer industry and the state authorities towards our existence as microbrewers. At the same time, we try to encourage the development of this branch of the Romanian beer industry.*

*We wish to thank the Brewers of Romania Association for accepting us as a member, and, most of all, we appreciate the fact that they understood the specific needs of the microbrewers, and has successfully presented these needs to the state authorities, in order to establish a favourable climate for the development of this market segment.*



*Ionuț Oprea*

Director Executiv / Executive Director



ASOCIAȚIA PRODUCĂTORILOR  
DE HAMEI DIN ROMÂNIA  
Association of Hops Producers of Romania

*Acatiu Mora*  
Președinte / President



Soufflet Malt Romania este cel mai mare producător de malț din România. Orzul este utilizat, în primul rând, ca materie primă pentru fabricarea malțului, acesta fiind ingredientul principal în procesul de fabricare a berii. Astfel, Soufflet Malt Romania se află chiar în centrul lanțului orz - malț - bere.

Ca parte a Asociației Berarii României, Grupul Soufflet este implicat în promovarea industriei berii în România și susține producția de varietăți performante de orz pentru bere, în beneficiul rețelei supply chain, permițând ca berea să poată fi fabricată din ingrediente naturale, produse pe plan național.

Susținem protejarea producției de bere din România și suntem convinși că Asociația Berarii României este un partener redutabil în dezvoltarea durabilă a acestui nobil produs, orzul pentru malț.

*Soufflet Malt Romania is the largest malt producer of Romania. Malting barley is used to produce malt, and malt is the main ingredient for beer. This puts Soufflet Malt Romania in the heart of the chain barley – malt – beer.*

*Involved in the assembly of Romanian brewers, Soufflet group participates to promote the beer industry in Romania, and to favour the production of good malting barley varieties in Romania for the wellness of the supply chain. So that beer continues to be produced in a natural way with national ingredients.*

*We participate to defend beer production in Romania, and we are sure that the Brewers of Romania Association is a fair partner in a sustainable development of this noble product which is malting barley.*

Primirea noastră în Asociația Berarii României în anul 2011 ne-a onorat. Hameiul dă caracter berii. Amăreala, aroma, spumarea și conservarea sunt principalele trăsături cu care Berarii României meșteșugăresc consumatorilor cea mai gustată licoare – berea.

Hameiul, ca principalul ingredient natural al berii, trebuie să se regăsească și în mintea consumatorului. Să le arătăm planta, fructul, lupulina. Să simtă aroma. Să testeze gustul puternic amar. Să le oferim o bere în care să vadă culoarea, spuma, perlarea și să descopere amăreala și aroma specifice. Să îi învățăm să iubească berea.

Astfel, consumatorii vor avea încredere în naturalețea berii, vor căuta și vor regăsi în bere caracteristicile văzute și testate.

*We are much honored to be members of the Brewers of Romania Association. The hop gives the beer's nature. Its features: bitterness, flavor, frothing and preservation are the main ingredients which Brewers of Romania provide consumers the tastiest of the drinks: beer.*

*The hop is the main natural ingredient of beer. It has to be found not only in beer but in the consumer's mind also. Let show them the herb and the fruit. Let them smell the aromas. Test the strong bitter taste. Offer the consumers a beer in which they can see the color, the foam and discover the bitterness and its specific flavor.*

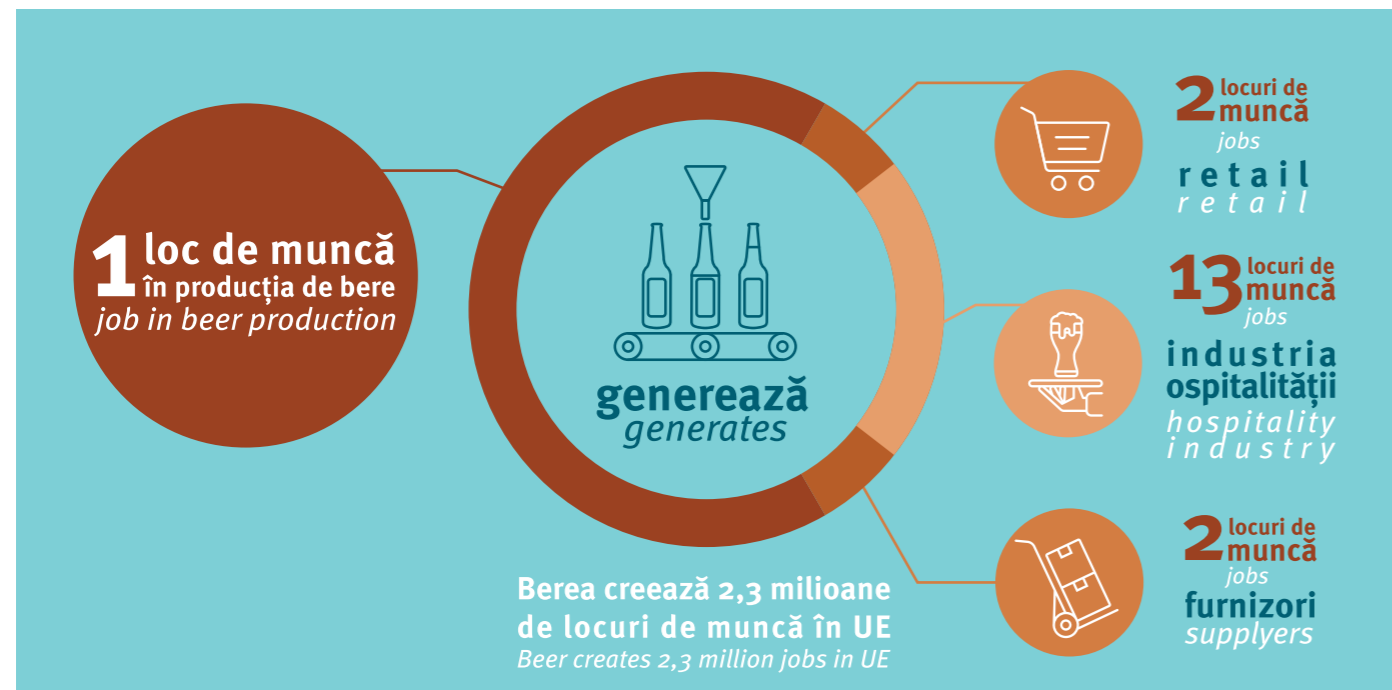
*Teach them how to love beer. In this way, the consumers will trust in the beers naturalness and they will look for the beer's seen and tested features.*

# Berea, motor al economiei europene

și un important creator de locuri de muncă

*chiar dincolo de portile fabricilor de bere*

**Beer - a driver for the European economy  
and a major job creator that goes far beyond breweries**



**Producția de bere în Uniunea Europeană a depășit pentru prima dată după criza economică nivelul de 40 miliarde litri**

*The beer production in the EU had risen above the 40 billion litres mark for the first time since the economic crisis*

*Pierre-Oliver  
Bergeron*

**Secretar General Berarii Europei**  
*Secretary General The Brewers of Europe*

Cu ocazia celui mai recent eveniment anual al industriei, Berea Face Cinste Europei, ediția a-VII-a, am fost mândru să pot anunța faptul că producția de bere în Uniunea Europeană a depășit pentru prima dată după criza economică nivelul de 40 miliarde litri. Din 2010 numărul microberăriilor s-a triplat, exporturile către terțe piețe au continuat să crească, iar pe teritoriul Uniunii există în prezent peste 8.500 berării.

În același timp, producătorii de bere din Europa duc mai departe angajamentul luat încă din 2015 de a pune la dispoziția consumatorilor în mod voluntar toate informațiile legate de ingredientele produselor și valoarea lor nutrițională. Acest demers comun al producătorilor de bere, reprezintă răspunsul pozitiv la dorința exprimată de Comisia Europeană ca industria băuturilor alcoolice să se auto-reglementeze, ca răspuns la așteptările consumatorilor. Putem spune că sectorul european al berii provoacă alte sectoare producătoare de băuturi alcoolice să îi urmeze exemplul în materie de transparență. Pentru a urmări subiectul puteți accesa: [www.beerwisdom.eu](http://www.beerwisdom.eu).

*I was proud to announce at our latest annual event, Beer Serves Europe VII, that beer production in the EU had risen above the 40 billion litres mark for the first time since the economic crisis. The number of microbreweries has tripled since 2010, with beer exports to third markets continuing to grow, and over 8,500 breweries now operating across the EU.*

*Brewers across Europe are also increasingly rolling out The Brewers of Europe's 2015 consumer information commitment, listing ingredients and nutrition information voluntarily and legally, responding positively to the European Commission's wish for the wider alcoholic drinks industry to self-regulate in a meaningful way in response to consumer expectations. The brewing sector has laid down the gauntlet for the other drinks sectors to follow its lead in transparency. Follow the issue at [www.beerwisdom.eu](http://www.beerwisdom.eu).*

# Piața berii, în acord

*cu tendințele europene*

## Beer market, in line with European trends



România este parte a direcțiilor de dezvoltare la nivel european, în care sectorul berii își demonstrează în mod constant efectul de multiplicare în economia locală.

Din grijă pentru fiecare consumator român, având o înțelegere exactă privind rolul pe care producătorii îl au în economiile moderne și reflectând un set de valori comune, membrii Asociației Berarii României și-au asumat cu mândrie rolul de parteneri ai autorităților române în stimularea creșterii economice.

*Romania is part of the European development trend, in which the beer sector constantly reveals its multiplier effect on the local economy.*

*Out of concern for each and every consumer, and with a precise understanding of the role producers have to play within modern economies and mirroring a set of shared values, the members of the Brewers of Romania Association have proudly committed to a partnership with the Romanian authorities for the purpose of fostering economic growth.*



**Rolul sectoarelor de activitate care produc valoare adăugată și locuri de muncă devine determinant pentru generarea de creștere economică**

*The role of business sectors that generate added value and jobs becomes instrumental in driving economic growth*

*Viorel Ștefan*

Viceprim-ministru  
Vice Prime Minister

Guvernul României are ca obiectiv pentru următorii trei ani fundamentarea unei creșteri economice inteligente, sustenabile și incluzive. În acest context, rolul sectoarelor de activitate care produc valoare adăugată și locuri de muncă devine determinant pentru generarea de creștere economică.

Sectorul local al berii are un rol important pentru economia României. Acest rol se datorează în special caracterului său național, conferit de ponderea de 97% a producției de bere interne în consum și de cea a ingredientelor care provin din agricultura României, de peste 70%. Această fundație solidă este cea care permite sectorului local al berii să genereze mai departe un important nivel de valoare adăugată, în toate activitățile conexe, și să creeze, direct și indirect, aproape 85.000 locuri de muncă în întreaga Românie.

Credem că acest obiectiv comun al Guvernului și mediului de afaceri, respectiv generarea creșterii economice, trebuie să fie și mai departe subiect de dialog și colaborare între cele două părți, în interesul economic al României.

Folosesc acest prilej pentru a transmite felicitări Asociației Berarii României și membrilor săi pentru performanțele și nivelul înalt de competitivitate de care dau dovadă.

*For the next three years, the Government of Romania will be focused on setting the foundation for a smart, sustainable and inclusive economic growth. In this context, the role of business sectors that generate added value and jobs becomes instrumental in driving economic growth.*

*The local beer sector has an important role for the economy of Romania. This role is particularly due to its national nature, emphasized by the 97% share achieved by the domestic beer production of total consumption and by the share of ingredients sourced from the Romanian agriculture, of more than 70%. This solid foundation allows the local beer sector to further generate a significant level of added value across all related activities and to directly and indirectly create almost 85.000 jobs across Romania.*

*We believe that this common goal of both the Government and the business environment, namely to drive economic growth, should continue to be a topic of dialogue and collaboration between both parties, to the economic benefit of Romania.*

*I would like to use this occasion to congratulate the Brewers of Romania Association and its members for the high level of performance and competitiveness they have proven.*



## Industria berii din țara noastră reprezintă un reper al calității și competitivității industriei românești

*The beer industry in our country is a benchmark of the quality and competitiveness of the Romanian industry*

*Cosmin Marinescu*

Consilier Prezidențial  
Departamentul Politici Economice și Sociale, Președinția României

Presidential Counsellor  
Department of Economic and Social Policies, Presidency of Romania

Industria berii din țara noastră reprezintă un reper al calității și competitivității industriei românești, reușind să se dezvolte autentic pe filiația a două domenii cheie pentru România: agricultura și industria alimentară. Economia României are nevoie de cât mai multe asemenea exemple de succes, precum cel al industriei berii, atât din perspectiva valorii adăugate, cât și a calității produselor și atenției acordate consumatorilor.

România beneficiază de o piață dinamică și concurențială, care face bine deopotrivă producătorilor și consumatorilor, prin standardele de calitate și permanenta preocupare de a veni în întâmpinarea preferințelor clienților. Berea este un produs apreciat de foarte mulți români, iar industria berii are în această privință, bineînțeles, meritul său.

Îi felicit pe toți producătorii de bere din România și le urez să valorifice în mod inteligent potențialul de excepție pe care industria berii îl are în România.

*The beer industry in our country is a benchmark of the quality and competitiveness of the Romanian industry, after successfully developing in a unique manner based on two key areas for Romania: agriculture and food industry. The economy of Romania needs as many success stories as this, as the beer industry, both in terms of added value, as well as of the quality of the products and care for consumers.*

*Romania has a dynamic and competitive market, which equally benefits the producers and the consumers, due to its quality standards in place and constant concern to address the customers' choice. Beer is a product appreciated by many Romanians, and the beer industry certainly has its merits in this achievement.*

*I congratulate all brewers in Romania and I encourage them to sensibly harness the exceptional potential of the beer industry in Romania.*

# Sectorul berii, factor cheie

*pentru creșterea economică a României*

**Beer sector, a key factor for Romania's economic growth**

3 coordonate care plasează cu succes industria berii în rândul sectoarelor economice cheie pentru dezvoltarea României

3 coordinates which successfully place the beer industry among key economic sectors for the development of Romania



**1,47** miliarde  
bilion

**nivel ridicat  
de investiții**  
*high level  
of investment*



**70%**

**materie primă  
provenită  
din România**  
*raw materials  
coming from  
Romania*



peste **97%**  
over

**producție  
locală**  
*local  
production*

# Sectorul berii, partener al autorităților în crearea de bunăstare

Beer sector, partner for the authorities in creating welfare



**533 mil**

Contribuții directe și indirecte la bugetul de stat

Direct and indirect contributions to the state budget



**862 mil €**

Generarea de valoare adăugată la nivelul activităților conexe

Value added generated for all related activities



**zero**  
evaziune  
fiscală  
pe lanțul de  
producție a berii

zero tax evasion in the production chain



**Sectorul berii reprezintă un contribuabil responsabil la bugetul de stat și un partener de încredere pentru Ministerul Finanțelor Publice**

The beer sector is a responsible contributor to the state budget and a reliable partner for the Ministry of Public Finance

*Eugen Teodorovici*

Ministrul Finanțelor Publice  
Minister of Public Finance

Într-o perioadă marcată de eforturi susținute în vederea îmbunătățirii activității de colectare a veniturilor bugetare, concomitent cu reducerea evaziunii fiscale, sectorul berii reprezintă un contribuabil responsabil la bugetul de stat și un partener de încredere pentru Ministerul Finanțelor Publice.

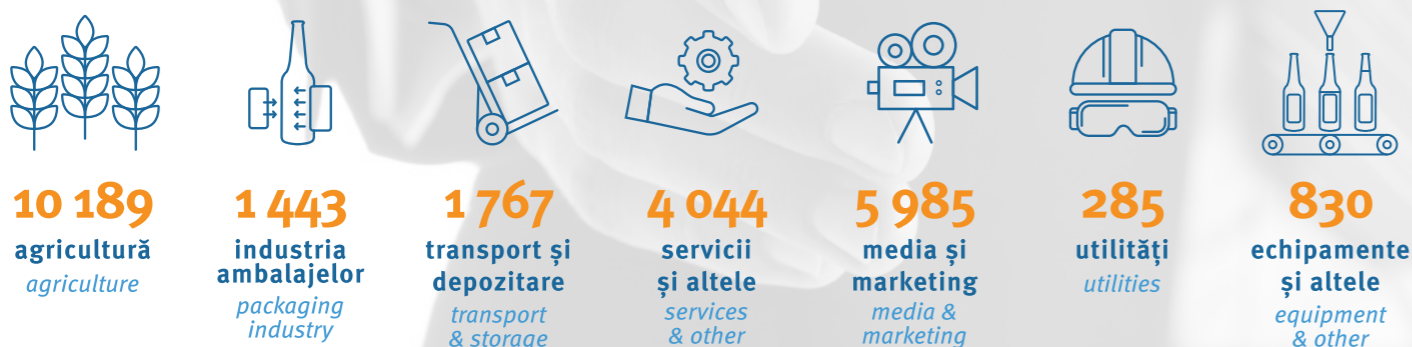
Comportamentul fiscal onest al industriei berii este unul demonstrat: evaziune fiscală zero la nivel de producție, o contribuție anuală de peste jumătate de miliard de euro la bugetul de stat, o pondere de peste 60% din totalul accizelor datorate de producătorii de băuturi alcoolice.

Ministerul Finanțelor Publice susține crearea și consolidarea unui cadru fiscal echitabil și predictibil pentru toți actorii din economie. Acest deziderat poate fi atins printr-un dialog constant și deschis, așa cum s-a dovedit a fi cel cu membrii Asociației Berării României.

In a time marked by sustained efforts to improve the collection of budgetary revenues, while also reducing tax evasion, the beer sector is a responsible contributor to the state budget and a reliable partner for the Ministry of Public Finance.

The honest fiscal conduct of the beer industry is proven: zero tax evasion at production level, an annual contribution of over half of billion Euro to the state budget, 60% share of the total excise duty due by alcoholic beverage producers.

The Ministry of Public Finance supports the creation and consolidation of a fair and predictable fiscal framework for all the economic players. This endeavor may only be reached by ensuring a constant and open dialogue, as we already have with the members of the Brewers of Romania Association.



## Industria berii reprezintă un domeniu de mare importanță pentru economia României

*The beer industry is an area of great importance for the economy of Romania*

*Marius Budăi*

**Președintele Comisiei pentru buget, finanțe și bănci din Camera Deputaților**

*President of the Committee on budget, finance and banks in the Chamber of Deputies*

Industria berii reprezintă un domeniu de mare importanță pentru economia României, în special din perspectivă fiscală, generând venituri sigure și predictibile la bugetul de stat.

Am văzut investiții importante în acest sector, de peste 1,4 miliarde euro, ceea ce ne indică o industrie în plină dezvoltare.

E remarcabilă și conduita fiscală a producătorilor de bere. Eu nu cunosc să existe vreun caz de evaziune fiscală pe lanțul producției de bere, ceea ce este cu adevărat demn de luat în seamă, mai ales atunci când vorbim de un produs accizabil.

Nu în ultimul rând, am reținut că circa 97% din consumul intern de bere este asigurat de producția națională, ceea ce înseamnă locuri de muncă pentru români, venituri pentru statul român și o contribuție importantă la creșterea economică a României.

*The beer industry is an area of great importance for the economy of Romania, particularly from a fiscal view, generating secure and predictable revenues to the state budget.*

*This sector has seen major investments, of more than 1.4 billion Euro, which suggests that this is a constantly growing industry.*

*Of note is also the fiscal behavior of brewers. I have no knowledge of any case of tax evasion throughout the beer production chain, which is genuinely worthy of taking into consideration, particularly when we refer to a product subject to excise duty.*

*Last but not least, I am aware that approximately 97% of the domestic beer consumption is ensured by domestic production, which translates into jobs for Romanians, revenues for the Romanian state and a significant contribution to the economic growth of Romania.*



# Sectorul berii, stimul pentru agricultura României

*Beer sector, a stimulus  
for Romanian agriculture*

**70%**  
din ingrediente  
provin din România  
*70% of the ingredients  
come from Romania*



HAMEI  
HOPS



sectorul berii  
generează peste  
**10 000**  
locuri de muncă  
în agricultură  
*The beer sector generates over  
10,000 jobs in agriculture*



CEREALE  
CEREALS



**Berea este rezultatul măiestriei prelucrării  
cerealelor și un produs stimulator pentru  
agricultura românească**

*Beer is the result of craftsmanship in processing cereals and an  
incentive product for Romanian agriculture*

*Daniel Botănoiu*

**Secretar de Stat, Ministerul Agriculturii și Dezvoltării  
Rurale**

*State Secretary, Ministry of Agriculture and Rural development*

Ingredientele naturale utilizate la fabricarea berii, orzoaica și hameiul, provin, într-o proporție de peste 70%, din producția internă. Datorită acestui lucru se creează peste 10.000 de locuri de muncă în agricultura din România, fiecare loc de muncă creat în industria berii, generând alte 2 în sectorul agricol. Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale susține stimularea legăturilor dintre fermieri și industria berii, astfel încât produsele agricole să fie valorificate prin prelucrare în România, și nu exportate, cu beneficii importante pentru economia națională a țării noastre.

Agricultura trebuie să rămână un factor constant de creștere pentru economia României, un domeniu care să evolueze continuu, prin îmbunătățirea competitivității și valorificarea potențialului său.

Suntem atenți la solicitările consumatorului astfel încât, prin politicile publice, să punem la dispoziție instrumente care să ducă pe de o parte la susținerea producătorilor agricoli, a procesatorilor și investitorilor din România, precum și a consumatorilor.

*Over 70% of the natural ingredients used in the brewing process, barley and hops, come from domestic production. This helps create more than 10.000 jobs in the agriculture area in Romania, as each job created in the beer industry generates 2 more in the agricultural sector.*

*The Ministry of Agriculture and Rural development supports the strengthening of the bonds between farmers and the beer industry, to make sure that agricultural products are capitalized upon by being processed in Romania, instead of being exported, thus generating significant benefits for the national economy of our country.*

*Agriculture should remain a constant growth driver for Romania's economy, a constantly evolving area, by improving competitiveness and maximizing its potential.*

*We are listening to consumer's requests in order to make sure that, through public policies, we provide the tools necessary to support agricultural producers, processors and investors in Romania, on the one hand, and consumers on the other.*



**Industria berii reprezintă o poveste de succes, iar acest lucru nu poate decât să genereze bunăstare pentru fermierii români și să stimuleze economia națională**

*The beer industry is a success story and this can only generate welfare for Romanian farmers and stimulate the national economy*

*Alexandru Stănescu*

**Președinte al Comisiei pentru agricultură, silvicultură, industrie alimentară și servicii specifice din Camera Deputaților**

*President of the Committee for agriculture, forestry, food industry and related services within the Chamber of Deputies*

Industria berii reprezintă o poveste de succes în ceea ce privește producția națională, fiind unul dintre puținele sectoare care apelează la importuri în proporție de doar 3%.

Producția națională de bere generează direct și indirect aproximativ 85.000 de locuri de muncă, iar sectorul berii are efecte pozitive și în alte domenii conexe, în special în agricultură.

Este îmbucurător că la acest capitol România poate concura cu țări occidentale cu mare tradiție în fabricarea berii. Numărul facilităților de producție a berii a crescut la 34 în anul 2016, prin apariția a numeroși mici producători, iar acest lucru nu poate decât să genereze bunăstare pentru fermierii români și să stimuleze economia națională.

*When it comes to national production, the beer industry is a success story, being among the few sectors which count on imports to the extent of only 3%.*

*The national beer industry directly and indirectly generates approximately 85,000 jobs, while the beer sector has positive effects on other related areas, as well, particularly on agriculture.*

*It is refreshing that, in this chapter, Romania may compete with western countries with a strong tradition in brewing. The number of breweries went up to 34 in 2016, after many small-sized brewers were established, and this can only generate welfare for Romanian farmers and stimulate the national economy.*



**1** loc de muncă în producția de bere

**2** locuri de muncă în agricultură

generează

*1 job in beer production generates 2 in agriculture*



# Volumul pieței berii

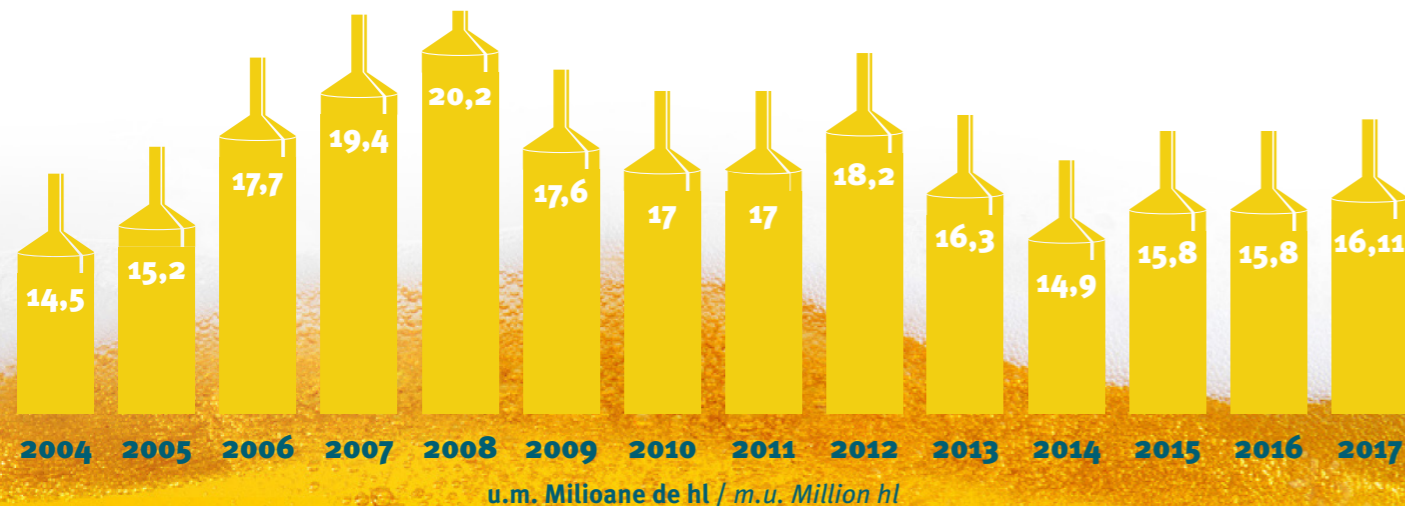
*a înregistrat o creștere moderată*  
*the volume of the beer market recorded moderate growth*

Piața berii a înregistrat o ușoară creștere în 2017, de 2%, atingând 16,11 Hl în volum. În ceea ce privește consumul pe cap de locuitor, acesta a atins 82 l.

Deși trendul pozitiv este unul încă fragil, aceste rezultate pot constitui totuși o bază importantă pentru evoluția pieței berii pe parcursul anului în curs. Factorul determinant pentru o evoluție pozitivă viitoare a pieței berii rămâne însă asigurarea unui context economic stabil și a unui cadru de reglementare predictibil.

*The beer market registered a slight increase in 2017, of only 2%, reaching 16.11 Hl in volume terms. Consumption per capita reached 82 l.*

*Although the positive trend is still fragile, these results may represent an important foundation for the further evolution of the beer market this year. However, ensuring a stable economic context and a predictable regulatory framework is decisive in ensuring a further positive development of the beer market.*



*consumul de bere*  
*beer consumption*



*consum*  
*pe cap de locuitor*  
*consumption per capita*

*numărul de angajați*  
*number of employees*

La nivelul membrilor Asociației, în 2017 numărul total al angajaților a atins 3.839 persoane, în creștere cu 229 față de anul anterior, sectorul berii reconfirmându-și astfel rolul de stimul important al economiei Românești prin crearea, atât direct, cât și indirect, a unui număr de 85.000 locuri de muncă la nivel național.

Unitățile de producție ale celor șase companii producătoare de bere membre ale Asociației sunt situate în Ploiești, Constanța, Craiova, Miercurea Ciuc, Târgu-Mureș, Pantelimon, Timișoara, Buzău, Brașov, Galați și Cluj-Napoca.

*Regarding the Association's members, the total number of employees in 2017, increased with 229 reaching 3.839. The beer industry thus remains an important driver of the Romanian economy, contributing to the creation of 85.000 jobs at national level, both directly and indirectly, as part of related activities.*

*The production units of the six brewing companies which are members of the Association are situated in Ploiești, Constanța, Craiova, Miercurea Ciuc, Târgu-Mureș, Pantelimon, Timișoara, Buzău, Brașov, Galați and Cluj-Napoca.*

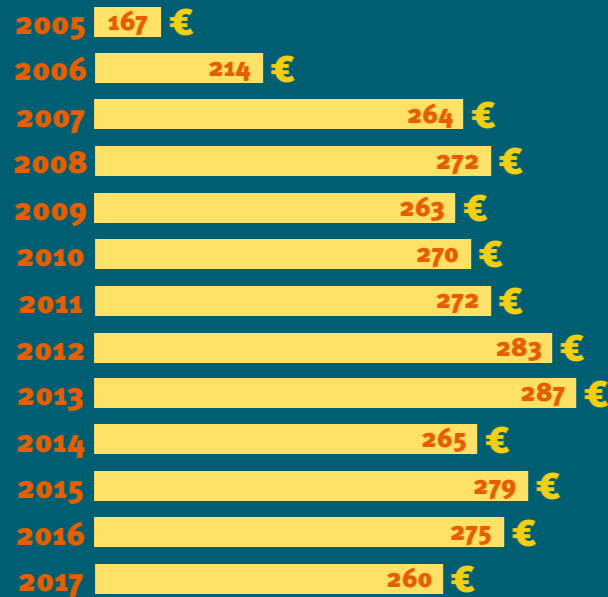
Sursa datelor:  
 Deloitte România, Asociația Berarii României

Data source:  
 Deloitte Romania, Brewers of Romania Association

# contribuții la bugetul de stat

## state budget contributions

membrii BR / BR's members



u.m milioane euro / m.u million euros

Eforturile investiționale ale membrilor Asociației au fost constante de-a lungul timpului, nivelul total al investițiilor înregistrând și în 2017 un trend ascendent comparativ cu anul anterior. Astfel, valoarea investițiilor în 2017 s-a ridicat la 71,8 milioane Euro, în creștere cu 2 milioane euro față de anul anterior. Până în prezent, investițiile cumulate realizate de membrii Asociației de la intrarea acestora pe piață au atins un total de 1,47 miliarde Euro.

The investments made by the Association's members have been constant throughout the years, with an upwards trend in total investments in 2017 vs. the previous year. Thus, the value of the investments made in 2017 amounted to 71.8 million Euro, up by 2 million Euro vs. 2016. The cumulated investments made to date by the Association's members since entering the market reached a total of 1.47 billion Euro.

# importuri

## imports



u.m milioane euro / m.u million euros

În ciuda unei foarte ușoare creșteri a importurilor pe parcursul anului 2017, de doar 0,03 milioane HL, atingând astfel un total de 0,47 milioane HL, piața berii din România continuă să își păstreze caracterul profund național, ponderea producției locale rămânând la peste 97% din consumul intern.

Although in 2017, the import activity went slightly up as compared to the previous year, by 0.03 million HL, reaching a total of 0.47 million HL, the beer market in Romania continues to preserve its deep national nature, with the share of local production stagnating at more than 97% of the internal consumption.

# exporturi

## exports



u.m milioane euro / m.u million euros

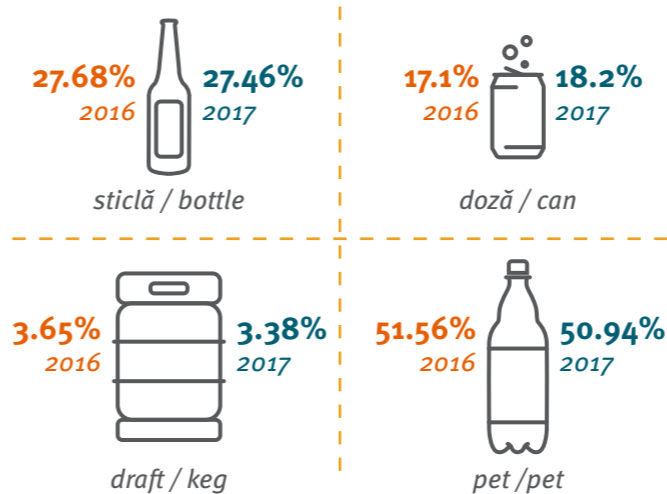
În ceea ce privește exporturile, acestea au înregistrat o ușoară scădere, de 0,01 milioane HL față de anul anterior, atingând un total de 0,41 milioane HL.

Exports went slightly down, by 0.01 million HL as compared to the previous year, to a total of 0.41 million HL.

# vânzări în funcție de tipul de ambalaj

## Beer sales by type of packaging

Beer sales by type of packaging



Preferințele consumatorilor în ceea ce privește tipul de ambalaj pentru bere au avut doar mici fluctuații față de valorile înregistrate în 2016, structura pieței rămânând aproape constantă.

The consumers' preferences as regards beer packaging experienced only small fluctuations compared to the values recorded in 2016, but market's structure remained almost constant.

Sursa datelor:

Deloitte România, Asociația Berarii României, Institutul Național de Statistică (INS)

Data source:

Deloitte Romania, Brewers of Romania Association, National Institute of Statistics



**5** fabrici și ferme  
factories and farms

**91**

locuri de muncă  
jobs

**3,59**  
mil. €

contribuții la bugetul de stat  
contribution to the state budget

Companiile producătoare de materii prime membre ale Asociației, Soufflet Malt România și Asociația Producătorilor de Hamei din România, completează eforturile de promovare a culturii berii în România.

Soufflet Malt România and the Association of Hops Producers in Romania are raw materials producers and also members of the Association, contributing to the efforts of promoting beer culture in Romania.

# Berea și bucuria de a petrece momente plăcute

*alături de  
cei dragi*

**Beer and the joy  
of spending  
happy moments  
with the loved ones**

Asociată în întreaga lume cu bucuria de a petrece momente plăcute în compania prietenilor și a familiei, berea este nelipsită din viața de zi cu zi a românilor. O băutură modernă și contemporană, berea creează un univers complet dedicat tuturor celor care știu să savureze din plin fiecare clipă.

*Associated all over the world with the joy of spending pleasant moments with friends and family, beer is always present in the day to day life of Romanians. A modern and contemporary drink, beer creates an entire universe dedicated to all those who know how to enjoy every moment to the fullest.*



**concerte**  
*concerts*



**experiențe  
culinare rafinate**  
*fine gastronomy*



**vacanțe**  
*holidays*



**evenimente  
sportive**  
*sport events*



**momente de relaxare  
alături de familie  
și prieteni**  
*relaxing moments spent  
with family or friends*



**cinema**  
*cinema*

Berea înseamnă vacanțe însorite și momente de relaxare petrecute pe o terasă, la finalul zilei de muncă, sau băutura ideală care însoțește o cină rafinată. În egală măsură însă, berea înseamnă concerte memorabile, competiții sportive extraordinare și evenimente culturale de anvergură.

*Beer means sunny holidays and relaxing moments spent on a terrace at the end of the working day, or the ideal drink accompanying a fine dinner. But beer also means memorable concerts, passionate sports competitions and cultural events of extraordinary scale.*

# Un stil de viață sănătos

A healthy lifestyle and the moderate beer consumption







și consumul moderat de bere

Berea este apreciată deopotrivă pentru gustul său desăvârșit și răcoritor, spiritul convivial și posibilele efecte pozitive pentru organism, atunci când este consumată moderat.

*Beer is equally appreciated for its flawless and refreshing taste, convivial spirit and positive effects it may have on the body when consumed in moderation.*

## Beneficiile consumului moderat de bere the benefits of the moderate beer consumption

*Potrivit studiilor științifice, consumul moderat de bere*  
According to the scientific studies, moderate beer consumption:

 <p>Poate scădea incidența <b>bolilor cardiovasculare</b> <i>May reduce the risk of cardiovascular diseases</i></p>	<p>Poate scădea incidența <b>Demenței și a declinului cognitiv</b> <i>May reduce the risk of dementia and cognitive decline</i></p> 
 <p>Poate scădea incidența <b>Diabetului de tip II</b> <i>May reduce the risk of type II diabetes</i></p>	<p><b>Nu îngrașă</b> (doar 105 kcal/pahar 250 ml) <i>Is not fattening (only 105 kcal/250 ml glass)</i></p> 

“Capacitatea berii de a influența starea de bine a organismului a suscit de-a lungul timpului interesul a multor generații de cercetători, de pe toate meridianele, iar din 2012 inclusiv din România. De la lansarea sa până în prezent, sub egida Centrului de Studii despre Bere, Sănătate și Nutriție au fost derulate deja patru studii științifice în care berea deține rolul principal. Astfel, cercetători români au demonstrat faptul că un consum moderat de bere poate avea un efect pozitiv asupra memoriei, poate contribui la diminuarea simptomelor asociate menopauzei, dar și faptul că berea are un aport de antioxidanți și, foarte important pentru toți cei care o iubesc, faptul că un consum moderat de bere nu îngrașă.”

Corina-Aurelia Zugravu, Președinte Centrul de Studii despre Bere, Sănătate și Nutriție

*“The ability of beer to influence wellbeing arose over time the interest of many generations of researchers, across the world, and starting 2012 including Romania. Since its launch so far, under the aegis of the Beer, Health and Nutrition Studies Center, four scientific studies have been carried out in which beer has the leading role. Thus, Romanian researchers have shown that moderate consumption of beer can have a positive effect on memory, may contribute to diminishing the symptoms associated with menopause, but also that beer has an antioxidant contribution and, very importantly for all those who love it, the moderate consumption of beer doesn’t make you fat.”*

Corina-Aurelia Zugravu, President of the Research Center on Beer, Health and Nutrition

# Ingrediente naturale

Natural ingredients for a perfect taste

pentru un gust desăvârșit

cereale  
cereals



măcinarea malțului  
milling malt

## Cerealele contribuie la gustul și la aroma berii.

Acestea reprezintă sursa de zaharuri, pe care, ulterior, drojdia, le transformă în bioxid de carbon și alcool, prin procesul de fermentație. În funcție de zona geografică și tipul de bere dorit, poate fi folosită o largă varietate de cereale: orz, grâu, porumb, ovăz sau orez.

*Cereals contribute to the taste and flavour of the beer.*

*They represent a source of sugars which are then transformed by yeast into carbon dioxide and alcohol, during the fermentation process. A wide range of cereals can be used, depending on the geographical area and the desired beer type: barley, wheat, corn, oats or rice.*

apă  
water



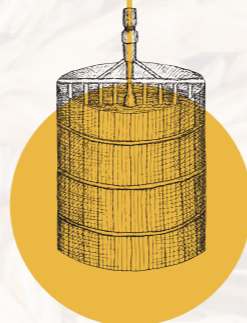
## 90% din bere este apă.

Trebuie să fie limpede, microbiologic pură și să prezinte o armonie perfectă între mineralele pe care le conține pentru a permite berarului să obțină stilul de bere pe care îl dorește.

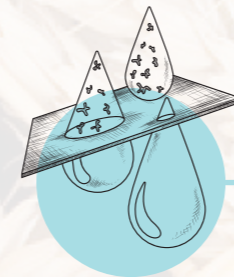
*90% of beer is water.*

*It must be clear, microbiologically pure and present a perfect harmony between the minerals it contains to allow beer brewer to obtain a certain style of beer.*

plămădire  
mashing



filtrare  
filtration



hamei  
hops



centrifugare  
whirlpooling



# Arta fabricării berii the art of brewing beer

raport anual 2018 / annual report 2018

## Hameiul contribuie cu amăreala și substanțele de aromă.

Este totodată un conservant natural care face din bere un produs stabil care își păstrează proprietățile în timp. În funcție de tipul de bere dorit, maeștrii berari pot folosi mai multe tipuri de hamei.

*Hops contribute with bitterness and flavoring substances.*

*It is also a natural preservative, making beer a stable product that retains its properties over time. Depending on the type of beer, masters brewers can use several types of hops.*

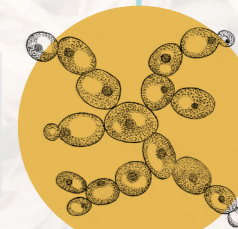
răcire  
cooling



Supranumită **motorul fabricării berii**, drojdia contribuie la aromă, întrucât poate conferi berii note florale sau fructate

*Dubbed **engine brewing** yeast contribute to flavor, whereas beer may confer notes floral or fruity.*

drojdia  
yeast



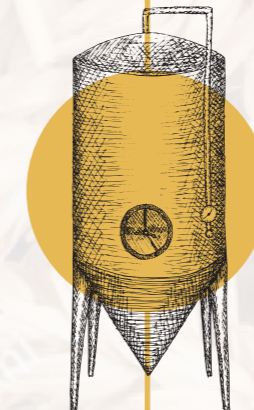
Drojdia transformă zaharurile fermentescibile în bioxid de carbon și alcool.

*The yeast turns the fermentable sugars into carbon dioxide and alcohol.*

îmbuteliere  
bottling



filtrare  
filtration



# Bergenbier

A MOLSON COORS COMPANY



**Ingrediente atent alese și multă pasiune pentru bere.  
În fiecare bere.**

O bere adevărată se bea cu măsură.

Bergenbier

A MOLSON COORS COMPANY



**Prima alegere**  
*pentru clienți și consumatori*  
**First Choice for Clients and Customers**

Astăzi, Bergenbier S.A. este una dintre primele 3 companii producătoare de bere din România, având aproximativ 700 de angajați, o fabrică modernă la Ploiești și o rețea performantă de distribuție națională. Portofoliul companiei cuprinde mărci care acoperă toate segmentele pieței. Pe lângă berile proprii, produse în fabrica Bergenbier, compania importă și distribuie în exclusivitate specialitățile pragheze **Staropramen** Dark, Granat și Unfiltered, berile de abație belgiene **Leffe** și **Hoegaarden** precum și cea mai iubită bere mexicană - **Corona**.

**Bergenbier** a fost prima bere din segmentul mainstream distribuită la nivel național și prima bere din segment care a lansat un sortiment de bere fără alcool. Apropiat de consumatorii săi pe care îi tratează mereu ca pe niște prieteni, Bergenbier le-a oferit de-a lungul timpului evenimente și experiențe extraordinare și a știut dintotdeauna să vorbească despre adevăratele valori ale prieteniei. Filtrată la rece, maturată la rece și cu CO2 din fermentație naturală,

bera Bergenbier și-a propus să Răcorească România și să aducă în atenția prietenilor săi cele mai frumoase locuri din țară. În 2018, Bergenbier va duce răcorirea la cote maxime, plantând 50.000 de brazi, cea mai amplă acțiune de plantare susținută vreodată de o marcă de bere.

Printre mărcile produse de fabrica Bergenbier se numără și trei branduri puternice, internaționale. **Stella Artois** este o bere super-premium produsă în România încă din 1997 după o rețetă belgiană străveche. În 2003, România a fost prima țară din Europa, după țara de origine, care a obținut licența de a produce local **Beck's**, cea mai bine vândută bere germană din lume, acest lucru demonstrând priceperea berarilor români de la fabrica Bergenbier. **Staropramen**, berea pragheză numărul 1 în lume, a fost lansată în România în 2011, fiind poziționată în segmentul core-premium. **Noroc** este o bere populară, românească, cu gust plin și bogat, ce completează fericit orice masă în familie sau cu prietenii.

Parte a grupului canadian Molson Coors, unul dintre primii berari ai lumii, compania Bergenbier S.A. a fost fondată în 1994, iar cea mai importantă marcă din portofoliul său, Bergenbier, a fost lansată un an mai târziu.

*Part of Molson Coors, one of the world's leading brewers, Bergenbier S.A. company was founded in 1994, and its most prominent brand, Bergenbier, was launched one year later.*

*Today, Bergenbier S.A. is among the top 3 beer producers in Romania, has approximately 700 employees, a modern production plant in Ploiesti and a national distribution network.*

*The company's portfolio includes brands that cover all market segments. Besides its own brands, produced at the Bergenbier factory, the company imports and distributes exclusively the Prague specialty beers Staropramen Dark, Granat and Unfiltered, the belgian abbey beers Leffe and Hoegaarden as well as the world's most loved mexican beer: Corona.*

*Bergenbier was the first mainstream beer to be distributed nationwide and the first in its segment that launched a non-alcoholic version. Close to its consumers that are treated as friends, Bergenbier offered them along the years, extraordinary events and experiences and always knew how to talk about the true values of friendship. Cold filtered, cold matured and with*

*natural CO2, Bergenbier has a strong mission to Refresh Romania. In 2018, Bergenbier will refresh by planting 50 000 fir-trees, which is the biggest planting action ever supported by a beer brand.*

*Among the brands produced by the Bergenbier factory there are 3 international strong brands. Stella Artois is a super-premium beer produced in Romania since 1997, following an ancient Belgian recipe. In 2003, Romania was the first country in Europe, after the origin country, that was allowed to produce locally the world's bestselling German beer - Beck's. The license obtained by the Bergenbier brewers demonstrates their fine brewing skills. Staropramen, Prague's number 1 beer, was launched in Romania in 2011, positioned in the core-premium segment. Noroc is a popular beer with rich, full taste, that goes great with any dinner with friends or family.*



# HEINEKEN



HEINEKEN

## Noi suntem HEINEKEN

*și călătoria continuă*

*We are HEINEKEN and the journey continues*

### Povestea HEINEKEN – din 1864 delectăm consumatori de bere din toată lumea

Am pornit de la o afacere de familie în Olanda și, în peste 150 de ani, ne-am scris povestea ca producător de bere global, independent. Am transformat HEINEKEN în producătorul global de bere cu cea mai mare prezență geografică, echilibrată între țările dezvoltate și cele în curs de dezvoltare.

Suntem mândri să avem peste 80.000 de angajați în toată lumea, să operăm în peste 70 de țări și mai ales pentru că marca Heineken® se găsește în peste 190 de țări din toată lumea.

### În România, de 20 de ani

Au trecut 20 de ani de când HEINEKEN și-a început activitatea în România și am ajuns să generăm peste 250 de milioane de euro venituri bugetare din producția și vânzarea berii.

Cu patru fabrici în România – în Constanța, Craiova, Târgu Mureș și Miercurea Ciuc – HEINEKEN produce bere folosind peste 70% din materia primă procurată de la furnizori autohtoni. În toată țara avem 1.100 de angajați care ne ajută să producem sau să comercializăm peste 20 de branduri de bere, care oferă o varietate de tipuri și gusturi de bere consumatorilor români.

Inspirați de români, vom continua să dezvoltăm industria de bere pe piața locală, înglobând inovația în tot ceea ce facem. Ne-am luat angajamente la nivel local pentru reducerea amprentei activității noastre asupra mediului, pentru promovarea consumului responsabil și reducerea abuzului de alcool și vom continua, și în 2018, să încurajăm o dezvoltare durabilă.

În plus, și anul acesta vom asista, prin produsele noastre, la construirea celor mai frumoase experiențe între oameni.

Noi suntem HEINEKEN și călătoria continuă. Vă invităm să rămâneți conectați la experiența noastră pe [www.heinekenromania.ro](http://www.heinekenromania.ro)

*We are HEINEKEN and the journey continues. We invite you to stay connected to our experience on [www.heinekenromania.ro](http://www.heinekenromania.ro)*

### HEINEKEN Story – since 1864, we have been creating unique brands for beer consumers all over the world

We have started with a business family in the Netherlands and, in over 150 years, have written our story as a global, independent beer producer. We have turned HEINEKEN into the world brewer with the most extensive geographical presence, balanced between developed and emerging countries.

We are proud to have more than 80.000 employees all over the world, run operations in over 70 countries and particularly because the Heineken® brand is present in more than 190 countries across the globe.

### In Romania for the past 20 years

It's been 20 years since HEINEKEN started its activity in Romania and we have got to the point where we generate over € 250 Million budget revenues

*from the production and selling of beer.*

With four production units in Romania – in Constanța, Craiova, Târgu Mureș and Miercurea Ciuc – HEINEKEN produces beer using more than 70% of the feed material from local suppliers. We employ 1.100 people across the country who help us brew or commercialize over 20 beer brands, offering a variety of beer types and tastes for Romanian consumers.

Inspired by Romanians, we will continue developing beer industry on the local market, including innovation in everything we do. We have taken local commitments to reduce our global footprint on environment, promote responsible consumption and mitigate alcohol abuse and we will also continue, in 2018, to encourage sustainable development.

Furthermore, this year we will again contribute, through our products, to building the most enjoyable experiences people can share.



# În fabricarea berii noastre am pus pe primul loc consumatorii.

*In brewing our beer we put the consumer in the first place.*

Transformăm arta fermentării unor ingrediente simple și naturale în arta de a da prilej oamenilor de a împărtși un moment de bucurie împreună.

Fabrica de bere din Galați a fost fondată în anul 1978. Încă de la început, în fabricarea berii noastre am pus pe primul loc consumatorii. Timp de două decenii fabrica a operat ca un producător cu capital integral românesc, ajungând să dețină o prezență regională puternică.

În anul 1998, Martens Brouwerij a preluat pachetul majoritar de acțiuni al fabricii noastre. Istoria Martens Brouwerij începe în 1758, în Bocholt, Belgia. Au trecut de atunci peste 250 de ani iar tradiția a fost transmisă de-a lungul a opt generații. În tot acest timp, valorile lor au rămas neschimbate: au transformat arta fermentării

unor ingrediente simple și naturale în arta de a da prilej oamenilor de a împărtși un moment de bucurie împreună.

Am avut bucuria de a regăsi în partenerii nostri belgieni aceeași dedicație pentru desăvârșirea artei fabricării berii, aceeași dorință de a aduce un strop de bucurie pe masa oamenilor care ne reprezintă. Împreună și în urma unor eforturi considerabile, credem că am reușit să aducem în România măcar o parte din tradiția belgiană a fabricării berii.

În prezent suntem alături de consumatori împreună cu partenerii noștri din retail cu care am dezvoltat produse competitive și corecte la un preț accesibil. În același timp, suntem datori să împărtășim o parte din moștenirea belgiană în arta fabricării berii.

Suntem datori să împărtășim o parte din moștenirea belgiană în arta fabricării berii.

*We feel that we need to share at least some of the Belgian brewing heritage.*

*We transform the art of brewing simple and natural ingredients in the art of giving people the opportunity of sharing a happy moment together*

*Our brewery is situated in Galati and was founded in 1978. From the beginning, in brewing our beer we put the consumer in the first place. For two decades the brewery operated as an independent Romanian company acquiring a strong regional presence.*

*In 1998 Martens Brouwerij became our brewery's majority shareholder. Since then, our brewery was incorporated as Martens SA. The history of Martens Brouwerij begins in 1758 in Bocholt, Belgium. Over 250 years have passed since then and the tradition was passed along eight generations. Throughout all this time their values remained unchanged: they transformed the art of brewing simple and*

*natural ingredients in the art of giving people the opportunity of sharing a happy moment together.*

*We had the joy to find in our Belgian partners the same dedication for improving the art of brewing beer, the same commitment to bring a drop of joy on every consumer's table. Together and with considerable efforts we believe that we managed to bring to Romania at least a part of the Belgian brewing tradition.*

*Today we stand by our consumers and together with our partners in the retail we developed competitive and fair priced beers. In the same time, we feel that we need to share at least some of the Belgian brewing heritage.*

# House of Brands



URBB

UNITED ROMANIAN BREWERIES BEREPROD

URBB recomanda consumul responsabil de bere.

URBB  
UNITED ROMANIAN BREWERIES BEREPROD

## URBB, compania care se concentrează pe calitate și inovație

URBB – the company with focus on quality and innovation

De peste 20 de ani, URBB oferă consumatorilor produse de cea mai înaltă calitate și dă tonul în piață prin inovațiile și premierele propuse în mod constant.

Cunoscută în rândul publicului larg ca Tuborg România, United Romanian Breweries Bereprod (URBB) este prezentă pe piață din anul 1994. În 2018, compania aniversează 21 de ani de la prima șarjă de bere produsă local - Tuborg.

Cei 21 de ani de activitate în România au marcat numeroase premiere, printre care evidențiem: Tuborg – prima bere **îmbuteliată la doză** în România; **Tuborg Christmas Brew** – prima bere creată special pentru sărbătorile de iarnă; **folia de protecție din aluminiu**, 100% reciclabilă, care se aplică întregului portofoliu de beri la cutie produse în România.

Fabrica aflată lângă București este una dintre cele mai moderne din

România și reprezintă **primul proiect Greenfield** al unei companii din Europa de Est, în care s-au implicat exclusiv resurse umane și materiale locale, contribuind astfel la susținerea economiei românești. În întreaga sa perioadă de activitate, URBB a contribuit la susținerea economiei prin investiții totale de peste 260 milioane de dolari.

**Tuborg, Tuborg Christmas Brew, Carlsberg, Holsten, SKOL, Guinness, Kilkenny, Weihenstephaner, Grimbergen, Kronenbourg 1664 Blanc, Angelo Poretti** sunt mărci premium și super premium internaționale oferite consumatorilor de URBB.

URBB îmbunătățește constant procesele de dezvoltare și implementare ale sistemului de management al calității și pune în practică soluții inovatoare în conformitate cu standardele pentru siguranța alimentelor, produse certificate IFS și ISO.

Printre noutățile aduse de URBB pe piața berii din România în anul 2017 se numără lansarea **SKOL Nepasteurizat**, berea produsă local cu un termen de prosepțime de 12 săptămâni, **sticla de Carlsberg de 660 ml cu capac filetat** și **soluția inovatoare aplicată la nivelul întregului portofoliu de beri la cutie produse în România – folia de protecție din aluminiu, 100% reciclabilă.**

*Among the premiers introduced by URBB on the Romanian beer market in 2017, we can mention the launch of SKOL Unpasteurized, a locally produced beer that remains fresh for 12 weeks, the 660 ml Carlsberg bottle with a screwed cap, and the innovative aluminium foil - a 100% recyclable solution, applied to the entire portfolio of beers in cans manufactured by URBB in Romania.*

Widely known to the public as Tuborg Romania, United Romanian Breweries Bereprod (URBB) has been active on the market since 1994. In 2018, the company celebrates 21 years since the first local batch of Tuborg beer was produced.

The 21 years of activity in Romania have recorded many premiers brought on the beer market by URBB, as follows: Tuborg – the first beer produced in Romania **in can version**; **Tuborg Christmas Brew** – the first beer specially created for the Winter Holidays; the 100% **recyclable aluminium foil** that is applied to the entire portfolio of beer produced in cans in Romania.

The factory located near Bucharest is one of the most modern in Romania and represents the first Greenfield project implemented by an East European Company. For the execution of this program, local human resources

and materials were exclusively involved, having a positive impact in supporting the Romanian economy. During its entire activity, URBB has been contributing to the economy through investments worth over 260 million dollars.

**Tuborg, Tuborg Christmas Brew, Carlsberg, Holsten, SKOL, Guinness, Kilkenny, Weihenstephaner, Grimbergen, Kronenbourg 1664 Blanc, Angelo Poretti** are the premium and super premium brands dedicated to URBB's consumers.

URBB constantly improves the development and implementation processes of the quality management system and uses innovative solutions in line with food safety requirements, proven by IFS and ISO certifications.

# URSUS Breweries



Part of Asahi Breweries Europe Group

URSUS  
Breweries

## Obiectivul nostru *este să construim o cultură vibrantă a berii în România*

*Our aim is to build a vibrant beer culture in Romania*

**Abordare noastră în ceea ce privește dezvoltarea durabilă reprezintă un element central al strategiei de afaceri.**

**Ursus Breweries** este cel mai mare producător de bere din România și, din martie 2017, este parte din Asahi Breweries Europe Group. Ursus Breweries deține 3 fabrici în Brașov, Buzău și Timișoara, precum și o mini-facilitate de producție în Cluj-Napoca.

**Ursus Breweries** are un portofoliu echilibrat de mărci, cu o îndelungată tradiție și moștenire românească: **URSUS**, a cărei istorie a început în 1878; **Timișoreana**, produsă în prima fabrică de bere din România atestată documentar în 1718; **Ciucas** - a cărei poveste a început în 1892, **Azuga** - care datează din 1870 și **Stejar**. Portofoliul include, de asemenea, și mărci internaționale de prestigiu: **Asahi Super Dry**, **Peroni Nastro Azzurro**, **Grolsch**, **Redd's**, **Pilsner Urquell**, **St. Stefanus** și marca de cidru **Kingswood**.

Credem că berea noastră contribuie la momentele plăcute din viață și că îi inspirăm pe oameni să petreacă timp împreună, bucurându-se de o bere bună. Obiectivul nostru este să construim o cultură vibrantă a berii în România, de aceea

inovăm permanent pentru a ne îmbunătăți produsele și a oferi consumatorilor noștri cea mai bună experiență. Una din trei beri consumate în România este din portofoliul nostru, ceea ce spune multe despre calitatea și aprecierea acordată berilor noastre.

Abordare noastră în ceea ce privește dezvoltarea durabilă reprezintă un element central al strategiei de afaceri. Prin intermediul lanțului valoric, dorim să generăm o dezvoltare favorabilă incluziunii, o utilizare sustenabilă a resurselor și un consum responsabil de alcool.

Eforturile amintite sunt reflectate în ultimul nostru Raport de Dezvoltare Durabilă, validat de către Global Reporting Initiative conform ultimelor standarde GRI. **Ursus Breweries** este astfel prima companie din industria berii din Europa și prima companie din România al cărei raport este validat conform celor mai înalte standarde globale.

Pentru mai multe informații despre **Ursus Breweries** vă rugăm să vizitați [www.ursus-breweries.ro](http://www.ursus-breweries.ro) și [www.desprealcohol.ro](http://www.desprealcohol.ro).

Inovăm permanent pentru a ne îmbunătăți produsele și a oferi consumatorilor noștri cea mai bună experiență.

*We innovate constantly so as to improve our products and to offer our consumers the best experience.*

**Our approach on sustainable development is a core element for the business strategy.**

**Ursus Breweries** is the largest brewer in Romania and since March 2017 it is part of Asahi Breweries Europe Group. It operates 3 breweries in Brasov, Buzau and Timisoara and a mini-brewery in Cluj-Napoca.

**Ursus Breweries** has a balanced portfolio, consisting of authentic Romanian beers, with a long and rich Romanian heritage: **URSUS** - born in 1878, **Timișoreana** - brewed in the first historically documented brewery in Romania back in 1718, **Ciucas** - whose story started in 1892, **Azuga** - which dates back to 1870 and **Stejar**. The portfolio includes also prestigious international brands like: **Asahi Super Dry**, **Peroni Nastro Azzurro**, **Grolsch**, **Redd's**, **Pilsner Urquell**, **St. Stefanus** and the cider brand **Kingswood**.

We believe our beer adds to the enjoyment of life and we inspire people to spend time together around one of our great beers. Our aim is to build a vibrant beer culture in Romania, therefore we innovate

constantly so as to improve our products and offer our consumers the best experience. 1 in 3 beers consumed in Romania belongs to us and this says a lot about the quality and appreciation enjoyed by our beers.

Our approach on sustainable development is a core element for the business strategy. Through the value chain, we aim to generate a favourable development for inclusion, sustainable use of resources and a responsible approach to alcohol consumption.

These efforts are reflected in our last Sustainable Development Report validated by the Global Reporting Initiative, according to the latest GRI standards. **Ursus Breweries** is thus, the first company in Romania and the first company in the European beer industry whose report was validated according to the highest global standards.

For more information about **Ursus Breweries** please visit [www.ursus-breweries.ro](http://www.ursus-breweries.ro) and [www.desprealcohol.ro](http://www.desprealcohol.ro).



WWW.CLINICADEBERE.RO  
S.C. BERARIUM S.R.L.



## Povestea noastră

*începe cu plăcerea de a bea bere*

*Our story starts with the joy of beer drinking*

Noi, un grup de șase prieteni (ulterior asociați la Clinica de Bere), obișnuiam să ne întâlnim și să bem împreună bere de calitate. Pentru că în Timișoara, la vremea respectivă, nu găseam specialitățile de bere pe care ni le doream, le importam direct de la microproducătorii preferați din Germania. În timp, această plăcere de a consuma împreună specialități de bere s-a transformat în dorința de a produce bere de cea mai înaltă calitate. Adică bere proaspătă, naturală, nefiltrată și nepasteurizată. Am adăugat la plăcerea de a bea bere de calitate și motivația de a păstra, de a salva și, de ce nu, de a crea astfel noi tradiții și valori locale.

**Dorința noastră s-a materializat în anul 2011, când am înființat prima microfabrică din Timișoara pe care am numit-o „Clinica de Bere“.**

Am ales denumirea de „Clinica de Bere“ din două motive: în primul rând, pentru că are umor și în al doilea rând deoarece reflectă respectul nostru față de această băutură complexă. O băutură care conține substanțe nutritive semnificative, cu un efect pozitiv dovedit pentru sănătate, în cazul unui consum moderat. Dar, în

același timp, și o băutură care este asociată cu riscuri majore pentru sănătate, în cazul consumului excesiv, din cauza alcoolului din componența sa.

Filozofia noastră, la „Clinica de Bere“, este de a ne trata clienții cu maximă dăruire și într-un mod responsabil. Suntem motivați de dorința de a le oferi „pacienților“ noștri un plus de bucurie, savoare și echilibru în viață, informându-i despre efectele benefice ale consumului moderat de bere, însă în același timp atenționându-i asupra efectelor negative, provocate de consumul excesiv de alcool.

Clinica de Bere produce în acest moment patru sortimente de bere: **Terapia Platin**, care este o bere albă (Weissbier) nefiltrată și nepasteurizată, **Terapia Gold**, bere blondă, nefiltrată și nepasteurizată, **Terapia Rubin**, o bere nefiltrată specială de tip Amber Ale și **Terapia Citrin**, o bere nefiltrată specială, de tip India Pale Ale.

Ne dorim ca produsele noastre să le ofere consumatorilor și iubitorilor de bere savoare, prospețimea și calitatea demult uitată de către unii, respectiv mult visate de către alții.

Respect față de această băutură complexă.

*Respect for this complex drink.*

*Us, a group of six friends (later partners in “Clinica de Bere”), used to get together and drink quality beer. Since at that time Timisoara did not offer us the beer types we wanted, we used to import them straight from our preferred microbrewers in Germany. In time, this joy of drinking quality beer together turned into the desire to make our own, highest quality beer. By that we mean fresh, natura and unpasteurized. Our pleasure of drinking quality beer was completed by the will to safeguard old traditions and local values and, why not, to create new ones.*

**Our wish came true in 2011, when we created the first microbrewery in Timisoara, which we called “Clinica de Bere” (the Beer Clinic).**

*We chose this name for two reasons: firstly because it’s funny, and secondly because it shows our respect for this complex drink. A drink full of significant nutrients, with a proven positive effect on our health, when consumed in moderate amounts. At the same time however, a drink associated with major health risks when consumed excessively, due to its*

*alcohol contents.*

*At “Clinica de Bere” we aim to treat our clients with maximum dedication and responsibility. We are driven by our desire to offer our “patients” an extra ounce of joy, savor and balance in their lives, by informing them with regards to the benefits of a moderate beer consumption, yet at the same time warning them about the negative effects related to excessive alcohol consumption.*

*“Clinica de Bere” currently produces four types of beer, both unfiltered and unpasteurized: **Terapia Platin**, a wheat beer, **Terapia Gold**, a golden ale, **Terapia Rubin**, an Amber Ale type unfiltered special beer and **Terapia Citrin**, an India Pale Ale type unfiltered special beer.*

*We wish that our products will offer consumers and beer lovers the savor, freshness, and quality which some have longforgotten, while others often dreamed about.*

## Satisfacerea cerințelor clienților săi

*obiectivul primordial al companiei*

*Perfectly matching the needs of its customer's, the main goal of the company*

**Sinergia dintre Soufflet Malt și Soufflet Agriculture oferă control deplin asupra procesului, de la selecția varietăților de semințe și consilierea tehnică a agricultorilor până la selectarea pentru malțificare a orzului cu cei mai buni parametri de calitate.**

Situată în cea mai bună zonă din Europa și CSI pentru cultivarea orzului, Grupul Soufflet și-a început activitatea în România în 1997, pentru ca în 2009 să se constituie Soufflet Agro România. Obiectivul primordial al companiei îl reprezintă satisfacerea cerințelor clienților săi, producătorii de bere, furnizându-le permanent produse obținute din materii prime de calitate.

Echipa de agronomi Soufflet Agro România are o vastă experiență în toate etapele de cultivare, de la selecția varietăților de semințe, testele tehnice care sunt premergătoare producției de orz, la comercializarea de produse specifice ecologice. Agronomii oferă consultanță tehnică agricultorilor pentru ca aceștia să poată obține orz de calitate bună, creând premisele unei investiții profitabile pentru întregul lanț „de la orz la bere“. În perioada de vegetație a

orzului, dar și după recoltare, agronomii noștri asigură siguranța alimentară a produselor noastre prin implementarea unui program complex de monitorizare a calității și trasabilității materiei prime.

Fabrica din Buzău, amplasată în inima regiunii cu cel mai bun sol pentru producția de cereale din România, este echipată cu tehnologie de ultimă generație pentru depozitarea și curățarea orzului, pentru fabricarea malțului, de monitorizare a producției și de livrare a malțului către producătorii români de bere. Capacitatea de producție este de 106.000 tone de malț Pilsen pe an. Noua malțărie este dotată cu echipamente de înaltă clasă ce permit obținerea de produse sigure, de cea mai bună calitate, conform cerințelor clienților noștri. De asemenea, proiectarea și construcția noii fabrici au avut în vedere protejarea sănătății și securității în muncă a angajaților, precum și protejarea mediului înconjurător. Fiind create astfel premisele necesare, ne vom continua strădania de a îmbunătăți permanent calitatea pe tot parcursul lanțului „de la orz la bere.“

**Fabrica din Buzău este amplasată în inima regiunii cu cel mai bun sol pentru producția de cereale din România.**

*The plant from Buzau is located at the heart of the best cereal production land in Romania.*

***The synergy between Soufflet Malt with Soufflet Agriculture gives us total control over the process, from the selection of seeds varieties and upstream agronomic accompaniment for farmers, to selecting brewing barley with the best quality parameters.***

*Located on the best barley-growing land in Europe and the CIS, Soufflet Malt Romania has started its activity in 1997, followed in 2009 by the establishment of Soufflet Agriculture. Malteries Soufflet has set itself the goal of perfectly matching the needs of its customer's brewers, and continuously supplying them with products made out of quality raw materials.*

*Our team of agronomists from Soufflet Agro Romania has a wide expertise at all stages, from the selection of seed varieties and technical tests upstream of production to developing and marketing environmentally-friendly products. They advise the farmers to obtain a good quality of barley with the best return on investments for the „barley to malt“ chain.*

*During the growing of barley and after the harvest, our agronomists ensure food safety of our products by implementing a comprehensive quality monitoring and traceability programme for raw materials.*

*The plant from Buzau, located at the heart of the best cereal production land in Romania, is equipped with the latest technology for storing and cleaning the barley, for processing it into malt, for monitoring production and delivering the malt to the Romanian brewers. The annual production reaches 106 000 tons of Pilsen malt. The new malting plant is built with the state-of-the art equipment's to obtain the best quality and safe products required by our customers. Also, the respect for occupational health and safety on the site, for the protection of the environment were included in the specifications of the construction. Thus we continuously strive to improve quality throughout our “barley to malt” chain.*



ASOCIAȚIA PRODUCĂTORILOR  
DE HAMEI DIN ROMÂNIA  
*Association of Hops Producers  
of Romania*

## Hameiul, *inima berii*

*Hops, the heart of beer*

### **Cultivarea hameiului reprezintă o tradiție pentru România.**

Asociația producătorilor de hamei din România a fost fondată în anul 2004, după privatizarea Întreprinderilor Agricole de Stat, iar în prezent se compune din patru societăți private din județele Mureș, Alba și Sibiu. Suprafața actuală cultivată este de 240 Ha, cu posibilitatea dezvoltării până la 650 Ha, existând 410 Ha sistem de susținere (spalier) în proprietatea societăților cultivatoare de hamei. Asociația este membru al IHGC din anul 2009. Asociația deține o secție de ultimă generație de pelletizare a hameiului de tip 90 – de o capacitate de 500 kg/oră, pusă în funcțiune în anul 2007. Cu această instalație se prelucrează și se împachetează hameiul astfel încât toate caracteristicile dobândite în natură - acizii ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ), aromele specifice soiurilor și microclimatului de unde provin -

să fie păstrate fără intervenție prin procesare. Depozitul frigorific al Asociației asigură păstrarea produsului finit până la livrare. Toate condițiile create prin programele SAPARD ne asigură competitivitatea produsului pe acest segment. Clienții produsului au fost în trecut majoritatea berarilor din PBIR, printre aceștia numărându-se Bere Mureș, Bere Suceava, Bere Azuga, Bere Albrau, dar și companii mari precum Bere Sebes, URBB, URSUS și, din 2011, HEINEKEN România. Asociația Producătorilor de Hamei din România produce în condiții microclimatice normale circa 20.000 kg alfa pe an, ceea ce reprezintă cca. 15% din consumul anual al României. Totodată, aceasta susține utilizarea ca materie primă pentru bere a hameiului românesc, care are aceeași calitate ca și cel importat.

Hameiul cultivat în România este folosit de către producătorii de bere locali.

*The Romanian hops is used by the local beer producers.*

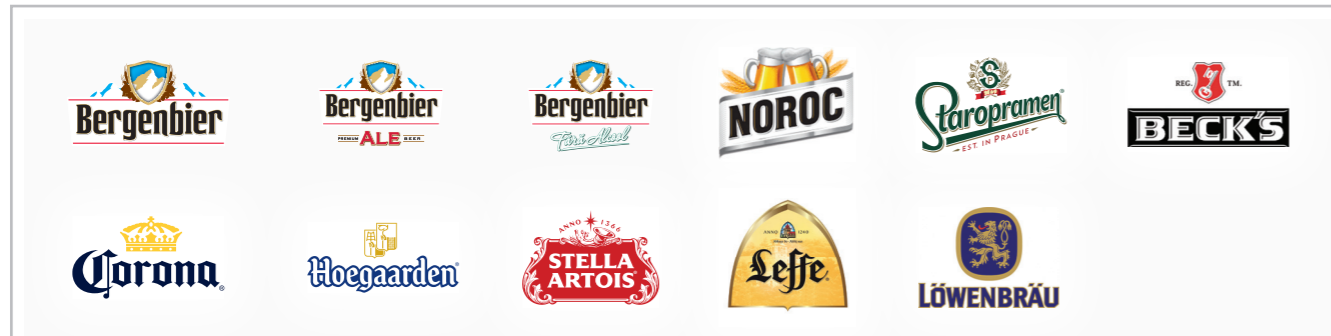
### **Hops crops are a real tradition for Romanian agriculture.**

The Hops Producers Association of Romania was founded in 2004, after the privatization of state agricultural companies and it currently consists in four private companies in Mureș, Alba and Sibiu counties. The current cultivated area is of 240 ha, with the opportunity to develop up to 650 ha as there is a support system of 410 ha, property of the hop growing companies. The Association is member of IHGC since 2009. The Association has the latest hop pelletizing section type 90, with a capacity of 500kg/hour, put into operation in 2007. With this installation, the hop is processed and packed so that it keeps its specific natural flavors and

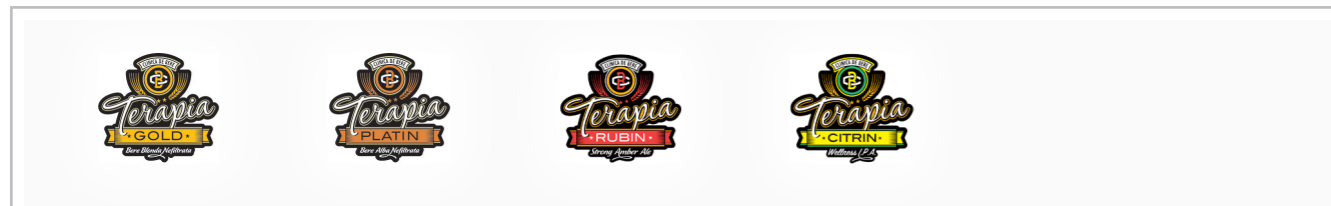
acids ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ) without any intervention. The Association also owns a cold storage that ensures the product's depositary until it is delivered. All these circumstances created by SAPARD ensure product's competitiveness in this segment and the Associations' customers are Bere Mures, Suceava Beer, Beer Azuga, Albrau Beer, and large companies as Sebes, URBB, Ursus and HEINEKEN Romania (starting with 2011). The Hops Producers Association of Romania produces 20000 kg Alfa in macroclimatic normal conditions which represents about 15% of the annual Romanian consumption and encourages the usage of the Romanian hop as a raw material for beer, which has the same quality as the imported one.

# Mărcile *berarilor noștri* Our members' brands

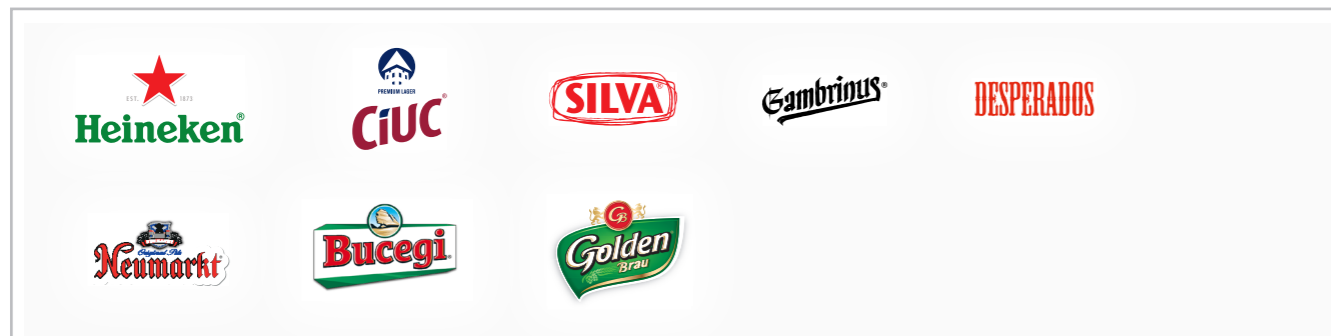
## Bergenbier SA



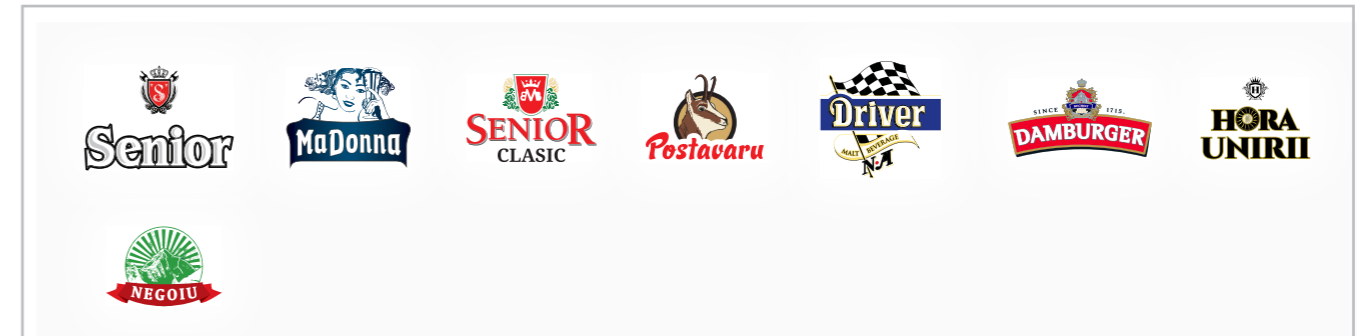
## Berarium



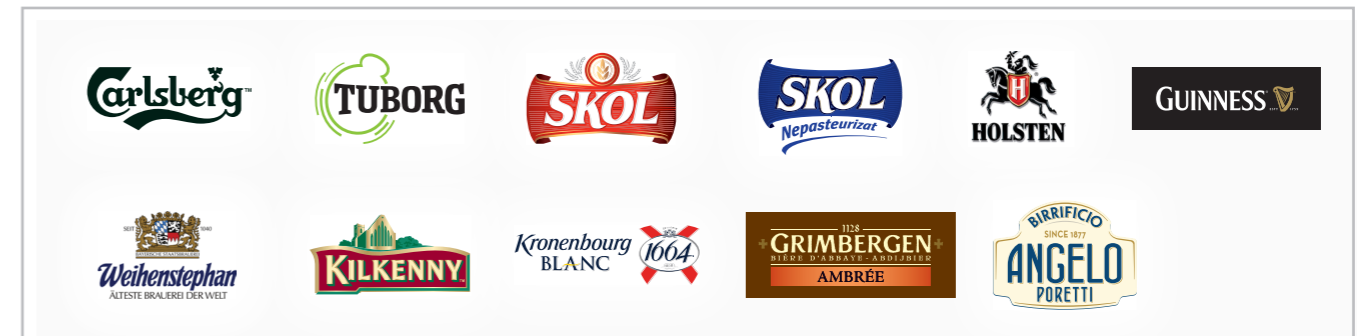
## Heineken România



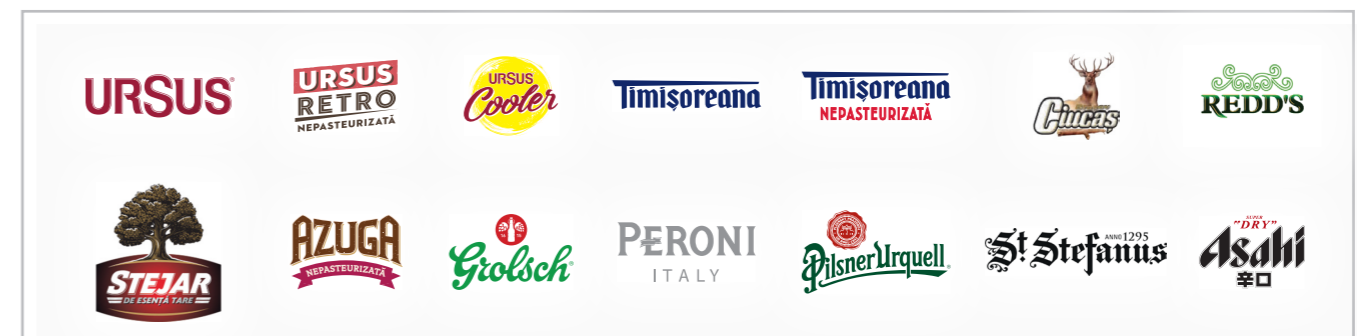
## Martens SA



## United Romanian Breweries Bereprod



## Ursus Breweries





# Membri

Members

## ASOCIAȚIA BERARII ROMÂNIEI BREWERS OF ROMANIA ASSOCIATION

B-dul Carol I nr. 34-36, etaj 2,  
Sector 2, București  
Telefon: +40 21 317 29 77 | Fax: +40 21 317 29 85  
E-mail: [office@berariiromaniei.ro](mailto:office@berariiromaniei.ro)  
[www.berariiromaniei.ro](http://www.berariiromaniei.ro)

Lucian Ghinea  
Președinte / President

Julia Leferman  
Director general / General Manager

### BERGENBIER S.A.

Lucian Ghinea  
Președinte / President  
Șoseaua București Nord, nr. 10,  
Clădirea O1, etaj 5,  
orașul Voluntari, 077190, Județul Ilfov  
Telefon: +40 372 20 71 09  
Fax: +40 212 43 10 01  
E-mail: [officeRO@molsoncoors.com](mailto:officeRO@molsoncoors.com)  
[www.bergenbiersa.ro](http://www.bergenbiersa.ro)

### BERARIUM

Marius Mircea  
Director General / General Manager  
Str. Ghiocilor nr. 21, 300399, Timișoara  
Telefon: +40 721 96 89 90  
E-mail: [marius.mircea@clinicadebere.ro](mailto:marius.mircea@clinicadebere.ro)  
[www.clinicadebere.ro](http://www.clinicadebere.ro)

### HEINEKEN România S.A.

Onno Rombouts  
Director General / Managing Director  
Str. Tipografilor 11-15, S-Park, aripa A2-L  
Sector 1, București, 013714  
Telefon: +40 212 02 77 00  
E-mail: [office.romania@heineken.ro](mailto:office.romania@heineken.ro)  
[www.heinekenromania.ro](http://www.heinekenromania.ro)

### MARTENS

Johan De Smet-Van Damme  
Director General / General Manager  
Strada Grigore Ventura nr. 1, 800568,  
Galați, România  
Telefon: +40 236 472318  
Fax: +40 236 464754  
E-mail: [office@martens.ro](mailto:office@martens.ro)  
[www.martens.ro](http://www.martens.ro)

### UNITED ROMANIAN BREWRIES BEREPROD

Shachar Shaine  
Președinte / President  
Bd. Biruinței nr. 89, Pantelimon, Ilfov  
Telefon: +40 212 05 50 00  
Fax: +40 212 05 50 09  
E-mail: [office@tuborgromania.ro](mailto:office@tuborgromania.ro)  
[www.tuborgromania.ro](http://www.tuborgromania.ro)

### URSUS BREWERIES S.A.

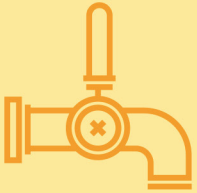
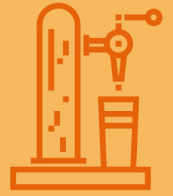
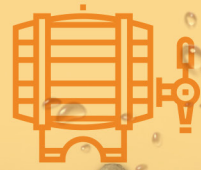
Igor Tikhonov  
Președinte / President  
Șoseaua Pipera nr. 43, Corp A, et.2,  
Sector 2, București  
Telefon : +40 213 14 04 20  
Fax: +40 213 15 98 04  
[www.ursus-breweries.ro](http://www.ursus-breweries.ro)

### SOUFFLET MALT ROMÂNIA

Ionuț Oprea  
Director Executiv / Executive Director  
DN2B – km 9+900, Buzău  
Telefon: +40 756 029 300  
Fax: +40 238 40 28 88  
E-mail: [ioprea@soufflet.com](mailto:ioprea@soufflet.com)  
[www.soufflet.com](http://www.soufflet.com)

### ASOCIAȚIA PRODUȚĂTORILOR DE HAMEI DIN ROMÂNIA

Acațiu Mora  
Președinte / President  
Str. Delavrancea nr. 23, Târgu-Mureș  
Telefon: +40 265 26 58 90  
Fax: +40 265 26 60 67  
E-mail: [acatiu@moragroind.ro](mailto:acatiu@moragroind.ro)



**Recomandăm un consum responsabil de bere**  
*We recommend a responsible consumption of beer*  
[www.berariromaniei.ro](http://www.berariromaniei.ro)